

がいこくじん      せいかつ が い ど ぶ っ く  
外国人のための生活ガイドブック  
Living Guide For Foreign Residents  
外国人生活指南手册



発行 三原市/Published by: Mihara City/发行 三原市

# 目次

# Contents

# 目 录

みはらし しょうかい 三原市の紹介.....	2	Introducing Mihara .....	2	三原市介绍.....	2
みはらし ぜんたいず 三原市全体図.....	3	Map of Mihara City .....	3	三原市整体图.....	3
みはらしやくしよしゅうへんしやうさいず 三原市役所周辺詳細図 .....	4	Detailed map of area near Mihara City Hall .....	4	三原市政庁周辺详细图.....	4
<b>1 暮らしのために必要な手続き</b>		<b>1 Necessary Procedures for Living in Mihara</b>		<b>1 生活所需手续</b>	
① 住所の手続き.....	5	① Address Registration .....	5	① 住所手续.....	5
② 出生・結婚・死亡 .....	7	② Birth - Marriage - Death .....	7	② 出生、结婚、死亡.....	7
③ 在留手続き.....	9	③ Resident Status Procedures .....	9	③ 在留手续.....	9
④ 住民票・印鑑(はんこ).....	11	④ Certificate of Residence (Juminhyo) & Seal stamp (Hanko) .....	11	④ 住民票、印鉴(印章) .....	11
⑤ 健康保険・介護保険 .....	12	⑤ Health Insurance & Long-Term Care Insurance .....	12	⑤ 健康保险、介護保险 .....	12
⑥ 国民年金・障害者の福祉 .....	14	⑥ National Pension & Welfare for the Disabled.....	14	⑥ 国民年金、残疾人福利 .....	14
⑦ 税金・マイナンバー制度 .....	15	⑦ Taxes & Individual Number System .....	15	⑦ 税金、个人编号制度 .....	15
<b>2 生活情報</b>		<b>2 On Living</b>		<b>2 生活资讯</b>	
⑧ 町内会・生活マナー .....	18	⑧ Neighborhood Association & Living Manners .....	18	⑧ 町内会(街道居民会)・生活礼节 .....	18
⑨ ごみの出し方.....	19	⑨ Putting Out Garbage .....	19	⑨ 垃圾管理规定.....	19
⑩ 「かび」と「むし」に注意！.....	20	⑩ Watch out for mold and insect pests! .....	20	⑩ 注意“霉菌”和“虫子”！ .....	20
⑪ 病院 .....	21	⑪ Hospitals .....	21	⑪ 医院.....	21
⑫ 住宅 .....	22	⑫ Housing .....	22	⑫ 住宅.....	22
<b>3 子育て</b>		<b>3 Raising Children</b>		<b>3 育儿</b>	
⑬ 妊娠・出産 .....	23	⑬ Pregnancy & Birth .....	23	⑬ 怀孕、生产 .....	23
⑭ 育児.....	24	⑭ Childrearing .....	24	⑭ 育儿.....	24
⑮ 保育所・幼稚園・学校.....	26	⑮ Daycare - Kindergartens - Schools .....	26	⑮ 保育所、幼儿园、学校.....	26
<b>4 緊急のとき</b>		<b>4 In Emergencies</b>		<b>4 紧急情况</b>	
⑯ 緊急のときの電話 .....	28	⑯ Emergency Telephone Numbers .....	28	⑯ 紧急联系电话.....	28
⑰ 防災・災害(地震・台風・大雨など) .....	29	⑰ Disaster Preparedness & Disasters (Earthquakes, Typhoons, Heavy Rains, etc.) .....	29	⑰ 防灾、灾害(地震、台风、大雨等) .....	29

## 外国語で相談できる場所・便利なウェブサイト

## Consulting services with multi-language support & Useful Websites

## 提供外语咨询服务的场所、便捷网站

がいこくじんせいしかつしえんぽーたるさいと  
**・外国人生活支援ポータルサイト**  
 (法務省)

**・DAILY LIFE SUPPORT PORTAL FOR FOREIGN NATIONALS** (Ministry of Justice)

**・外国人生活援助网站**  
 (法務省)

[http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri10\\_00055.html](http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri10_00055.html)

たげんごせいかつじやうほう  
**・多言語生活情報**  
 (一般財団法人 自治体国際化協会)

**・Multilingual Living Information**  
 (Council of Local Authorities for International Relations)

**・多语种生活资讯**  
 (一般財団法人 自治体国際化協会)

<http://www.clair.or.jp/tagengo/>

ひろしまざいじゅうがいかくじんせいかつじやうほうさいと  
**・広島在住外国人生活情報サイト**  
 (広島県)

**・Live In Hiroshima**  
 (Hiroshima Prefecture)

**・居住在广岛的外国人生活资讯网站**  
 (広島県)

<http://live-in.hiroshima-ic.or.jp/jp/4>

# 三原市の紹介

# Introducing Mihara City

# 三原市介绍

## 三原市の概要

三原市は広島県の東南部に位置し、「浮城」と呼ばれた三原城の城下町を起源とします。現在の三原市は、平成の大合併により平成17年3月22日、三原市、本郷町、久井町、大和町の1市3町が合併してできた新しい市。人口は93,402人、世帯数43,666世帯(2019年7月末現在)、面積は471 km<sup>2</sup>で、広島県の5.6%を占めます。また、中国・四国地方のほぼ中心にあり、各地域と連携するうえで恵まれた地理的条件を有します。

面積: 471.02 km<sup>2</sup>

人口: 93,402人

うち外国人: 2,180人

世帯数: 43,666世帯

(2019年7月31日現在)

## Outline of Mihara City

Mihara city lies in the southeast of Hiroshima prefecture, and began as a castle town around Mihara Castle, once called the "floating castle" (Ukishiro). On March 22, 2005, during the major town mergers of the Heisei era, Mihara merged with the towns of Hongo, Kui, and Daiwa to create the new city of Mihara. It has a population of 93,402 people in 43,666 households (as of July 2019), and 471 km<sup>2</sup> it covers 5.6% of Hiroshima prefecture's total area. Located in the rough center of the Chugoku & Shikoku region, it is easy to reach other areas, and is blessed with excellent geographical conditions.

Area: 471.02 km<sup>2</sup>

Population: 93,402

Foreign Residents: 2,180

Households: 43,666

(As of July 31, 2019)

## 三原市概要

三原市位于広島県の東南部, 从名为“浮城”的三元城の城下町发展而来。今天的三原市是经平成大合并后形成的新城市, 于平成17年(2005年)3月22日由三原市、本郷町、久井町、大和町这1市3町合并而成。人口93,402, 戸数43,666戸(2019年7月末数据), 面积471 km<sup>2</sup>, 占広島県面积の5.6%。另外, 三原市基本位于中国和四国地区的中心, 在与各地区合作方面拥有着得天独厚的地理条件。

面积: 471.02 km<sup>2</sup>

人口: 93,402人

其中外国人: 2,180人

戸数: 43,666戸

(2019年7月31日数据)

## 市章 City Seal 市章



三原市の「三」をモチーフにデザイン化。上の曲線は雄大な大空を、中の曲線は山々や豊かな大地を、下の曲線は瀬戸内海を、3つの円は水しぶきを表現しています。自然に恵まれ、培われた歴史や文化と共存・共栄し、人々のふれあいを大切に、希望に満ちた明るい活力ある未来へ向かって、大きく飛躍する海・山・空 夢ひらくまちをイメージしました。

The design is based on the 三 (Mi) character of Mihara. The upper curved line represents the wide-open sky, the middle line is the mountains and earth, and the bottom is the Seto Inland Sea. The three circles represent a splash of water.

We hope this seal, with its bounding image of sea, mountains, and skies, expresses our idea of a place blessed by nature, where people can thrive and prosper with the history and culture it has nurtured, and people can live lives of hope and warmth as they approach the future, and their dreams, head on.

以三原市の“三”为蓝本进行设计。上方的曲线代表宽广的天空；中间的曲线代表群山和富饶的大地；下方的曲线代表濑户内海；3个圆代表浪花。

寓意着三原市得天独厚的自然条件，与历史文化共存共荣，珍惜人与人之间的纽带，共同朝着充满希望、光明和活力的未来迈进，在大海、群山和天空绽放梦想。

## 市の花 サツキ

City Flower  
Rhododendron  
(Satsuki)

市花 杜鹃



さつき祭りなどで定着し、市民になじみ深い花。

The people of Mihara have a deep connection to this flower, and even hold a Satsuki Festival.

因杜鹃花节而深入人心的花朵。

## 市の木 クスノキ

City Tree  
Camphor Tree  
(Kusunoki)

市树 樟树



生命力があり、長寿なクスノキは、大きく飛躍する三原市をイメージするもの。

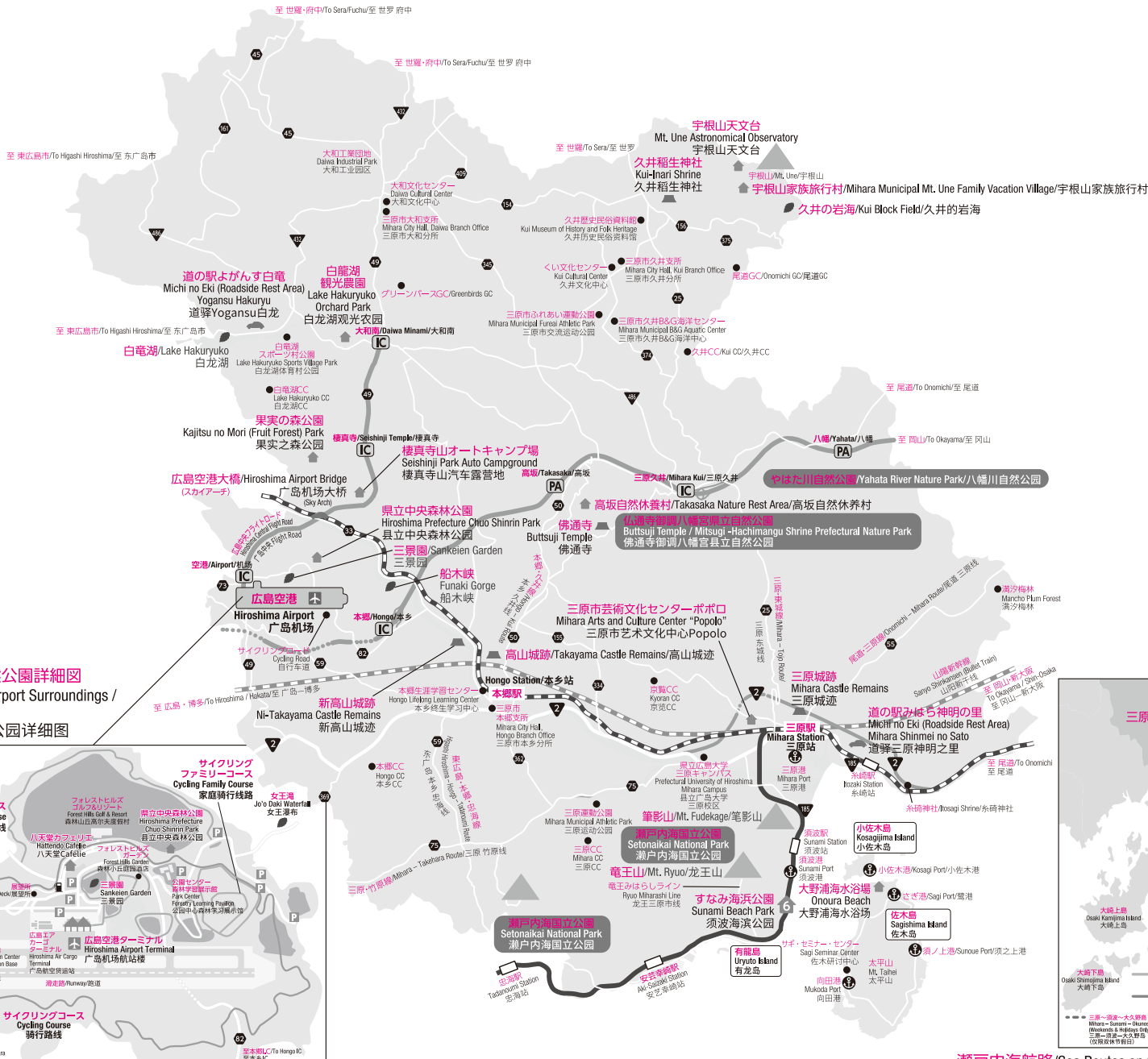
Camphor trees are full of vitality, and their long life represents the endless energy of Mihara city.

充满生命力的长寿樟树，寓意着不断迈进的三原市。

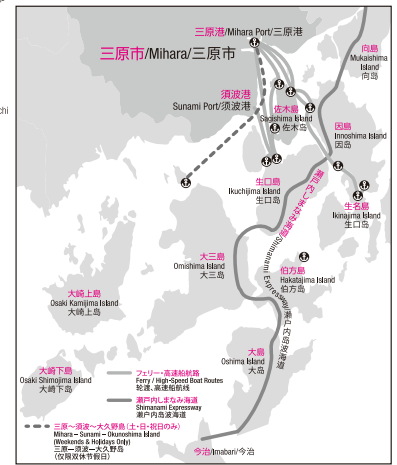
# みはらしぜんたいず 三原市全体図

# Map of Mihara City

# 三原市整体图



広島空港周辺・県立自然公園詳細図  
Detailed Map of Hiroshima Airport Surroundings /  
Prefectural Nature Park  
広島机场周边 县立自然公园详细图

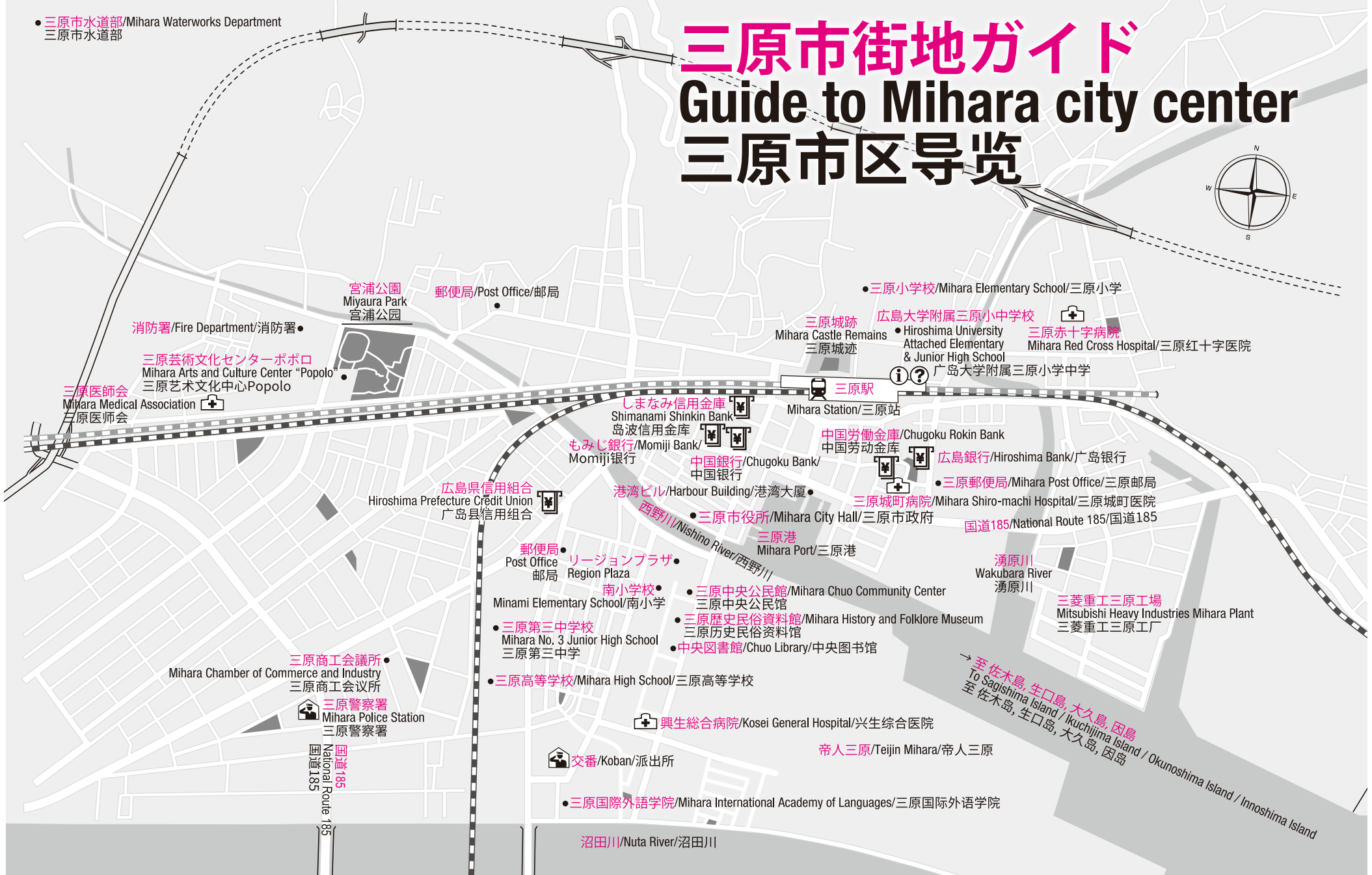


瀬戸内海航路/Sea Routes on the Seto Inland Sea/瀬戸内海航路

# 三原市街地ガイド Guide to Mihara city center 三原市区导览



●三原市水道部/Mihara Waterworks Department  
三原市水道部



消防署/Fire Department/消防署●

三原芸術文化センターポポロ  
Mihara Arts and Culture Center "Popolo"  
三原艺术文化中心Popolo

三原医師会  
Mihara Medical Association  
三原医师会

宮浦公園  
Miyaura Park  
宮浦公园

郵便局/Post Office/邮局

●三原小学校/Mihara Elementary School/三原小学

三原城跡  
Mihara Castle Remains  
三原城迹

広島大学附属三原小中学校  
Hiroshima University  
Attached Elementary  
& Junior High School

三原赤十字病院  
Mihara Red Cross Hospital/三原红十字医院

三原駅  
Mihara Station/三原站

しまなみ信用金庫  
Shimanami Shinkin Bank  
岛波信用金库

もみじ銀行/Momiji Bank/  
Momiji银行

中国銀行/Chugoku Bank/  
中国银行

中国労働金庫/Chugoku Rokin Bank  
中国劳动金库

広島銀行/Hiroshima Bank/広島銀行

広島県信用組合  
Hiroshima Prefecture Credit Union  
广岛县信用组合

港湾ビル/Harbour Building/港湾大厦

●三原郵便局/Mihara Post Office/三原邮局

三原城町病院/Mihara Shiro-machi Hospital/三原城町医院

国道185/National Route 185/国道185

郵便局  
Post Office  
邮局

リージョンプラザ  
Region Plaza

南小学校  
Minami Elementary School/南小学

●三原第三中学校  
Mihara No. 3 Junior High School  
三原第三中学

●三原中央公民館/Mihara Chuo Community Center  
三原中央公民馆

●三原歴史民俗資料館/Mihara History and Folklore Museum  
三原历史民俗资料馆

●中央図書館/Chuo Library/中央图书馆

●三原高等学校/Mihara High School/三原高等学校

湧原川  
Wakubara River  
湧原川

三菱重工三原工場  
Mitsubishi Heavy Industries Mihara Plant  
三菱重工三原工厂

三原商工会議所  
Mihara Chamber of Commerce and Industry  
三原商工会议所

三原警察署  
Mihara Police Station  
三原警察署

国道185  
National Route 185

興生総合病院/Kosei General Hospital/兴生综合医院

交番/Koban/派出所

帝人三原/Teijin Mihara/帝人三原

●三原国際外語学院/Mihara International Academy of Languages/三原国际外语学院

沼田川/Nuta River/沼田川

→ 至佐木島, 生口島, 大久島, 因島  
To Sagishima Island / Ikuchijima Island / Okunoshima Island / Innoshima Island  
至佐木島, 生口島, 大久島, 因島

# 1 暮らしのために必要な手続き

# 1 Necessary Procedures for Living in Mihara

# 1 生活所需手续

## ① 住所の手続き

## ① Address Registration

## ① 住所手续

下に書かれた理由で「在留カード」を渡された人や住所が変わった人は、14日以内に市役所市民課または、各支所で住所の登録をしてください。

Those who receive a residence card, or change their address, should report to the City Hall Civic Affairs Section or to any sub office within 14 days to register their address.

因下方所述理由领取“在留卡”的人士、住址发生变动的人士，请于14天内到市政厅市民课或各办事处进行住址登记。

### (1) 初めて在留カードを渡された人

- 初めて入国した人
- 「在留許可」を受け三原市に住むことになった人

### (1) Those receiving a residence card for the first time

- Those entering Japan for the first time
- Those who have moved to Mihara City after receiving Residence Permission.

### (1) 首次领取在留卡的人士

- 首次入境的人士
- 领取“在留许可”居住在三原市的人士

### (2) 三原市から他の市町村へ引越しをする人

市役所で「転出証明書<sup>1</sup>」を渡しますので、引越しした先の市町村の窓口で手続きをしてください。

### (2) Those who move from Mihara city to another municipality.

You will receive a Change of Address Certificate<sup>1</sup> at the city hall, which you can give to the authorities at your new place of residence.

### (2) 从三原市迁至其他市町村居住的人士

市政厅将出具“迁出证明书<sup>1</sup>”，请到新居所在的市町村窗口办理手续。

### (3) 他の市町村から三原市へ引越ししてきた人

今まで住んでいた市町村で手続きをすると「転出証明書<sup>1</sup>」がもらえます。これを持って、市役所市民課または、各支所で手続きをしてください。

### (3) Those who move to Mihara city from another municipality.

You will receive a Change of Address Certificate<sup>1</sup> at the city hall of your former residence. Bring it to the City Hall Civic Affairs Section or to any sub office to register.

### (3) 从其他市町村迁入三原市的人士

在之前居住的市町村办理手续，领取“迁出证明书<sup>1</sup>”。请带好该资料到市政厅市民课或各办事处办理手续。

### (4) 三原市内で引越しをした人

市役所市民課または、各支所で手続きをしてください。

### (4) Those who move within Mihara city.

Please register your new address at the City Hall Civic Affairs Section or any sub office.

### (4) 在三原市内搬迁的人士

请到市政厅市民课或各办事处办理手续。

手続きに必要なもの	在留カード	「世帯主」などの関係を証明する書類 <sup>3</sup>	その他に必要な書類
(1) 初めて在留カードを渡された人	○	○	パスポート <sup>4</sup>
(2) 三原市から他の市町村へ引越しをする人	○	○	—
(3) 他の市町村から三原市へ引越ししてきた人	○	○	「転出証明書 <sup>1</sup> 」「通知カードまたは個人番号カード <sup>5</sup> 」
(4) 三原市内で引越しした人	○	○	「通知カードまたは個人番号カード <sup>5</sup> 」

What you will need:	Your residence card	Documented proof <sup>3</sup> of your relationship with the Head of Household <sup>2</sup> .	Other required documents:
(1) Those receiving their first residence card:	○	○	Passport <sup>4</sup>
(2) Those who move from Mihara city to another municipality.	○	○	—
(3) Those who move to Mihara city from another municipality.	○	○	Change of Address Certificate <sup>1</sup> , Notification Card or Individual Number Card <sup>5</sup>
(4) Those who move within Mihara city.	○	○	Notification Card or Individual Number Card <sup>5</sup>

手続所需品	在留カード	与「世帯主」(戸主)关系的证明材料 <sup>3</sup>	其他所需资料
(1) 首次领取在留卡的人士	○	○	护照 <sup>4</sup>
(2) 从三原市迁至其他市町村的人士	○	○	—
(3) 从其他市町村迁入三原市的人士	○	○	“迁出证明书 <sup>1</sup> ”、“通知卡或个人编号卡 <sup>5</sup> ”
(4) 在三原市内搬迁的人士	○	○	“通知卡或个人编号卡 <sup>5</sup> ”

\*1 「転出証明書」は、今まで住んでいた市町村から、別の市町村へ引越するときに必要となる書類です。今まで住んでいた市町村で別の市町村へ引越しをすることを届け出るともらえます。

\*2 「世帯主」とは、世帯の中心となる人、主に一家の生活を支える人で、「住民票」に「世帯主」と書かれている人です。

\*3 「世帯主」との関係を証明する書類とは、婚姻証明書  
の原本、出生証明書の原本や婚姻届出書の写し、出生届出書の写しなどで、日本語以外で書かれたものは、必ず日本語訳の原本をつけてください。

\*4 出入国港でパスポートに「在留カードを後日交付する」と書かれた人は、パスポートも必要です。

\*5 「通知カード」は、氏名、住所、性別、生年月日及びマイナンバーが記載されたカードで、初めて日本に住所を登録した後、郵送で自宅に送付されます。  
「マイナンバーカード(個人番号カード)」は、氏名、住所、生年月日、性別、顔写真及びマイナンバーの記載と、その情報を持ったICチップの搭載されたカードです。交付申請の手続きをすることで取得でき、身分証明書として利用できます。  
「マイナンバー」は、住所のある人全員に1つつつ付番される12桁の数字で、社会保障、税、災害対策の分野で利用されます。

● 聞きたいとき

☎三原市役所 市民課 0848-67-6047

\*1 A Change of Address Certificate is a document needed to prove your move when moving from one municipality to another. You can receive it when notifying your current town that you will be moving to a new municipality.

\*2 Head of Household refers to the individual included on the Certificate of Residence as the Head of Household and is the center of a household, usually meaning the one who supports the household.

\*3 Documented proof of a relationship to the Head of Household can include an original marriage certificate or birth certificate, or a copy of the official Marriage Registration Form. Any documents that are not in Japanese must be translated into Japanese.

\*4 Those whose passports were stamped "Residence card will be issued at a later date" at immigration must also bring their passports.

\*5 A Notification Card will be sent to you after you register your first address in Japan, and will have your name, address, sex, birthdate, and Individual Number written on it.

An Individual Number Card (My Number Card) is a plastic card bearing your name, address, birthdate, sex, picture, and Individual Number, as well as a smart chip containing that information. You can receive one by performing the exchange procedure, and then use it as proof of identification.

An Individual Number (My Number) is a 12 digit code assigned to every individual at any given address, and is used in the fields of social insurance, tax, disaster response, and so on.

● When you have questions:

☎Mihara City Hall Civic Affairs Section 0848-67-6047

\*1 “迁出证明书”<sup>1</sup>是从现在居住的市町村迁至其他市町村时所需的资料。在以前居住的市町村进行迁至其他市町村的申报后即可取得。

\*2 “世帯主(戸主)”指的一戸之主,主要是支撑一家生活的人,“居民票”上标注为“世帯主(戸主)”的人。

\*3 与“世帯主(戸主)”间关系证明资料是指,婚姻证明原件、出生证明原件、婚姻登记表复印件、出生登记表复印件等,如果是非日文版文件,请务必附上日语翻译件。

\*4 在出入境港护照上被标注“日后交付在留卡”的人士,还需要护照。

\*5 “通知卡”是记载有姓名、住址、性别、出生年月日及个人编号的卡片,首次在日本登记住址后,将通过邮寄方式寄到家中。“My Number Card(个人编号卡)”上记载有姓名、住址、性别、出生年月日、面部照片及个人编号,并内置包含这些信息的IC芯片。办理申请领取手续即可领取,可作为身份证明使用。  
“个人编号”为每个拥有住址的人士所赋予的12位数字,用于社会保障、税收、灾害对策方面。

● 咨询电话

☎三原市政厅 市民课 0848-67-6047

## ② 出生・結婚・死亡

日本に住む外国人が出生や結婚、死亡したときは、市役所とあなたの国の「大使館」\*1（または「領事館」）の両方に届出をしなければいけません。

### (1) 出生(子どもが生まれること)

生まれた日から14日以内に市役所で出生の届出をします。その後、市役所で「届出書記載事項証明証」\*2を請求し、あなたの国の「大使館」\*1（または「領事館」）で出生の手続きをします。(必要な書類は国によって異なります。事前に大使館または領事館に聞いてください。)また、30日以内に「入国管理局」で「在留資格」を取る手続きをしてください。

### (2) 結婚(婚姻)

結婚できる要件や必要な書類は、国によって異なりますので、あなたの国の「大使館」\*1（または「領事館」）に確認のうえ、市役所市民課で婚姻の届出をします。

### (3) 死亡

死亡した日から7日以内に、家族と一緒に住んでいた人が市役所市民課に死亡の届出をします。

手続きに必要なもの	在留カード	パスポート	その他に必要な書類	その他に必要なもの
(1) 出生	-	-	「出生証明書」	「母子健康手帳」、「保険証」*4
(2) 結婚	○	○	「婚姻要件具備証明書」*3	その他あなたの国の法律で必要なもの
(3) 死亡	-	-	「死亡診断書」*6	「保険証」*7

## ② Birth - Marriage - Death

When any foreign national residing in Japan gives birth, gets married, or dies, their city hall and that person's national embassy\*1 (or consulate) must both be notified.

### (1) Birth

Please submit Notification of Birth to the city hall within 14 days of the birth. Then request a Certificate of Notification\*2, which should be used to register the birth at your embassy\*1 (or consulate). (Necessary documentation can differ by nation. Please inquire at your embassy or consulate for details.) In addition, please apply for Status of Residence with the Immigration Services Agency of Japan.

### (2) Marriage

The conditions and required documents for marriage will differ by country, so please confirm such details with your national embassy\*1 or consulate before registering your marriage at the City Hall Civic Affairs Section.

### (3) Death

In the case of death, a family member or co-dweller should report the death to the City Hall Civic Affairs Section within 7 days.

Requirements for the procedure:	Residence card	Passport	Other Required Documents:	Other Requirements:
(1) Birth	-	-	Birth Certificate*3	Mother & Child Health Handbook, Insurance Card*4
(2) Marriage	○	○	Certificate of No Impediment to Marriage*5	Other things required by the laws of your country.
(3) Death	-	-	Death Certificate*6	Insurance Card*7

## ② 出生・結婚・死亡

居住在日本の外国人が出生、結婚や死亡したときは、需要同时向市政厅及您祖国的“大使馆”\*1（或“领事馆”）申报。

### (1) 出生(孩子出生)

孩子出生后14天内应向市政厅进行出生申报。此后在市政厅领取“申报表记载事项证明书(届出书记载事项证明书)”\*2，到您祖国的“大使馆”\*1（或“领事馆”）办理出生手续。(不同国家所需资料有所不同。请事先咨询大使馆或领事馆。)另外，请在30天内到“入境管理局(入国管理局)”办理取得“在留资格”的手续。

### (2) 结婚(婚姻)

可以结婚的条件及所需资料，不同国家有不同规定，请向您祖国的“大使馆”\*1（或“领事馆”）确认，然后到市政厅市民课进行结婚登记。

### (3) 死亡

死亡后7天内，由家人或一起居住的人到市政厅市民课办理死亡申报手续。

手续所需品	在留卡	护照	其他所需资料	其他所需物品
(1) 出生	-	-	“出生证明书”*3	“母子健康手册(母子健康手账)”、“保险证”*4
(2) 结婚	○	○	“具备结婚条件证明书(结婚要件具备证明书)”*5	其他您祖国法律规定所需物品
(3) 死亡	-	-	“死亡诊断书”*6	“保险证”*7



- \*1 <sup>たいしかん</sup>「大使館」や<sup>りょうじかん</sup>「領事館」での<sup>てつづ</sup>手続きは、それぞれの国の<sup>たい</sup>「大使館」や<sup>りょうじかん</sup>「領事館」に聞いてください。
- \*2 <sup>とどけでしよきさいじこうしやうめいしよ</sup>「届出書記載事項証明書」は、<sup>たいしかん</sup>「大使館」や<sup>りょうじかん</sup>「領事館」での<sup>てつづ</sup>手続きに必要な<sup>しよるい</sup>書類です。<sup>しやくしよ</sup>市役所で<sup>しゅつしやう</sup>出生の届出をした<sup>すうじつこ</sup>数日後に<sup>せいきゆう</sup>請求できます。
- \*3 <sup>しゅつしやうしやうめいしよ</sup>「出生証明書」は、<sup>こ</sup>子どもの<sup>う</sup>生まれた<sup>びやういん</sup>病院でもらえる<sup>しよ</sup>証明書です。
- \*4 <sup>しゅつしやう</sup>出生の届出に必要な<sup>とどけで</sup>「保険証」は、<sup>ひつやう</sup>国民健康保険<sup>ほけんしやう</sup>に入っているとき<sup>こくみんけんこうほけん</sup>だけです。
- \*5 <sup>こんいんしやうけんぐびしやうめいしよ</sup>「婚姻要件具備証明書」は、<sup>あなた</sup>あなたの国の<sup>たいしかん</sup>「大使館」や<sup>りょうじかん</sup>「領事館」でもらえる、<sup>あなた</sup>あなたが<sup>けつこん</sup>結婚できることを<sup>しやうめい</sup>証明するものです。<sup>なほ</sup>なお、<sup>にほんごいがい</sup>日本語以外で書かれているものは、<sup>かなら</sup>必ず<sup>にほんごやく</sup>日本語訳をつけてください。
- \*6 <sup>しほうしんだんしよ</sup>「死亡診断書」は、<sup>しほう</sup>死亡した<sup>びやういん</sup>病院または<sup>しほう</sup>死亡を<sup>かくにん</sup>確認した<sup>いし</sup>医師から<sup>しやうめいしよ</sup>もらえる<sup>しよ</sup>証明書です。
- \*7 <sup>しほう</sup>死亡の届出に必要な<sup>とどけで</sup>「保険証」は、<sup>ひつやう</sup>国民健康保険<sup>ほけんしやう</sup>に入っているとき<sup>こくみんけんこうほけん</sup>か、<sup>こうきこうれいしやいりやうほけん</sup>後期高齢者医療保険に入っているとき<sup>いし</sup>です。<sup>また</sup>また、<sup>かいこほけん</sup>介護保険に入っているときも<sup>ひつやう</sup>必要です。

● <sup>き</sup>聞きたいとき

☎ <sup>みはらしやくしよ</sup>三原市役所 <sup>しみんか</sup>市民課 0848-67-6175

☎ <sup>ひろしまにゅうこくかんにりきよく</sup>広島入国管理局 082-22-4411

☎ <sup>がいこくじんざいりゅうそうごういんふおめーしょんせんたー</sup>外国人在留総合インフォメーションセンター

0570-013904 (IP、PHS、海外:03-5796-7112)

- \*1 Please enquire at your country's embassy or consulate for the specific procedures they require.
- \*2 A Certificate of Notification is needed to register the birth at your embassy or consulate. It will be supplied a few days after you report the birth at the city hall.
- \*3 You will receive a birth certificate at the hospital where you give birth.
- \*4 You will receive an insurance card, which is needed to register a birth, if you are enrolled in National Health Insurance.
- \*5 A Certificate of No Impediment to Marriage can be received from your country's embassy or consulate and is proof that you are able to get married. Any documents that are not in Japanese must be translated into Japanese.
- \*6 A Death Certificate will be provided by the hospital or doctor which confirms death.
- \*7 An insurance card, which is needed to register a death, will arrive after enrolling in National Health Insurance or the Long Life Medical Care system. It is also needed for enrollment in long-term care insurance.

● When you have questions:

☎ <sup>Mihara City Hall Civic Affairs Section</sup> Mihara City Hall Civic Affairs Section 0848-67-6175

☎ <sup>Hiroshima Regional Immigration Bureau</sup> Hiroshima Regional Immigration Bureau 082-22-4411

☎ <sup>Immigration Information Center</sup> Immigration Information Center  
0570-013904 (IP, PHS, Overseas: 03-5796-7112)

- \*1 在“大使馆”或“领事馆”办理的手续，请咨询各国的“大使馆”或“领事馆”。
- \*2 “申报表记载事项证明书(届出书记载事项证明书)”是在“大使馆”或“领事馆”办理手续时所需的资料。在市政厅完成申报出生的数日后即可申请领取。
- \*3 “出生证明书”是由孩子出生的医院出具的证明。
- \*4 出生申报时所需的“保险证”仅适用于加入国民健康保险的情况。
- \*5 “具备结婚条件证明书(结婚要件具备证明书)”是您祖国的“大使馆”或“领事馆”出具的、证明您可以结婚的资料。如果证明为非日文版文件，请务必附上日语翻译件。
- \*6 “死亡诊断书”是死亡的医院或确认死亡的医生出具的证明。
- \*7 死亡申报时所需的“保险证”适用于加入国民健康保险的情况，或加入后期高龄者医疗保险的情况。另外加入介護保险也需要出示。

● 咨询电话

☎ <sup>三原市政厅 市民課</sup> 三原市政厅 市民課 0848-67-6175

☎ <sup>広島入国管理局</sup> 広島入国管理局 082-22-4411

☎ <sup>外国人在留総合问询中心</sup> 外国人在留総合问询中心  
0570-013904 (IP、PHS、海外: 03-5796-7112)

### ③在留手続き

#### (1) 名前、国籍・地域などが変わったとき

在留カードに書かれた名前、国籍・地域などが変わったときや「在留カード」を失くしたときなどは、「入国管理局」で手続きをしてください。

#### (2) 在留資格・在留期間

日本に入国する外国人は、入国の目的によって「在留資格」と「在留期間」が決められます。

日本に滞在する外国人が在留資格以外の活動をするときや、「在留期間」を延ばすとき、「再入国許可」\*を受けたいときは、「入国管理局」で手続きが必要です。手続きをするときには、パスポートと「在留カード」を忘れずにお持ちください。

#### \*再入国許可

外国人が「在留期間」内に、再入国許可を受けずに一時的に日本から出国し、再び入国しようとする、出国前の「在留資格」と「在留期間」はなくなります。出国前に「再入国許可」を取ってください。ただし、出国後1年以内で、かつ、有効な「在留期間」内に再入国するときは、「再入国許可」を受ける必要がありません。

#### ●聞きたいとき

☎三原市役所 市民課 0848-67-6047

☎広島入国管理局 082-22-4411

☎外国人在留総合インフォメーションセンター  
0570-013904 (IP、PHS、海外:03-5796-7112)

※「外国人在留総合インフォメーションセンター」では、外国語でも聞くことができます。

### ③ Resident Status Procedures

#### (1) When Name, Nationality, Region, etc. change

When the name, nationality, or region recorded on your residence card change, or you lose your residence card, please contact the Immigration Bureau.

#### (2) Status of Residence & Period of Residence

Status of Residence and Period of Residence for foreign nationals entering Japan are decided based on the purpose of immigration.

When you wish to do any work outside that allowed by your Status of Residence, extend your Period of Residence, or apply for reentry, please perform the required procedures at the Immigration Bureau. Please be sure to bring your passport and residence card for those procedures.

#### \*Reentry Permit

If a foreign national leaves Japan temporarily during their period of residence without a Reentry Permit, their Status of Residence and Period of Residence will be canceled upon attempted reentry. Please apply for a Reentry Permit before leaving Japan. However, if you return to Japan within one year, and within a valid Period of Residence, there is no need for a Reentry Permit.

#### ●When you have questions:

☎Mihara City Hall Civic Affairs Section 0848-67-6047

☎Hiroshima Regional Immigration Bureau 082-22-4411

☎Immigration Information Center  
0570-013904 (IP, PHS, Overseas: 03-5796-7112)

\*The Immigration Information Center can offer support in other languages.

### ③在留手続

#### (1) 姓名、国籍或地区发生变动时

在留卡上所记载的姓名、国籍或地区等发生变动或“在留卡”丢失等情况，请到“入境管理局”办理相关手续。

#### (2) 在留资格・在留期间

外国人入境日本，其“在留资格”和“在留期间”取决于入境目的。

在日本滞留的外国人出现在留资格以外的活动，或超出“在留期间”、需要接受“再入国许可”\*时，需要到“入境管理局”办理手续。办理手续时，请不要忘记带好护照和“在留卡”。

#### \*再入国許可

外国人在“在留期间”内，未获得再入国许可便临时从日本离境并再次入境时，将丧失离境前的“在留资格”和“在留期间”。请在离境前取得“再入国许可”。但离境后1年内且在有效“在留期间”内再次入境时，不需要取得“再入国许可”。

#### ●咨询电话

☎三原市政厅 市民課 0848-67-6047

☎広島入国管理局 082-22-4411

☎外国人在留総合问询中心  
0570-013904 (IP、PHS、海外: 03-5796-7112)

\*“外国人在留総合问询中心”提供外语咨询服务。

### (3) 所得・課税証明書、納税証明書

在留期間を延ばすとき、入国管理局から税金の証明書を求められることがあります。

所得・課税証明書には、収入金額や課税額、控除金額などが書いてあり、納税証明書には、課税額や納付済み金額などが書いてあります。

収入がない人は、課税されていないため、納税証明書を手に入れることができませんので、市民税の申告をして、所得・課税証明書を手に入れてください。

なお、その年の1月1日に三原市に住所のない方は、三原市では証明はとれません。

#### ● 聞きたいとき

☎三原市役所 税制収納課 0848-67-6034

### (3) Income and Tax Certificate, Certificate of Tax Payment

When extending your period of stay, the Immigration Bureau may ask for proof of tax payment.

Income and Tax Certificate includes a record of income, taxed amount, deductions, and so on, and Certificate of Tax Payment includes the taxed amount and amount paid into taxes.

Those without an income cannot receive a Certificate of Tax Payment because they do not pay tax, so please declare city tax to receive an Income and Tax Certificate.

Please note that those who did not live in Mihara City as of January 1st will not be able to receive proof from Mihara City.

#### ● When you have questions:

☎Mihara City Hall Taxation System Section 0848-67-6034

### (3) 所得・課税証明、納税証明

延長在留期間時、入国管理局会要求提交税金証明。

所得・課税証明上記載有收入金額、課税額、扣除金額等、而納税証明上記載有課税額、已繳納金額等。

没有收入的人不会課税，因此无法取得納税証明，請申報市民稅來取得所得・課税証明。

另外，当年1月1日未在三原市居住的人士，无法取得三原市的証明。

#### ● 咨询电话

☎三原市政厅 税制収納課 0848-67-6034



## ④ 住民票・印鑑(はんこ)\*<sup>1</sup>

### (1) 住民票の写し

「住民票の写し」は、名前、住所、国籍・地域や在留資格などを証明する書類です。三原市役所市民課窓口または、各支所で請求してください。

### (2) 印鑑(はんこ)\*<sup>1</sup>と印鑑登録証明書

市役所で「印鑑登録」した「印鑑」(はんこ)\*<sup>1</sup>を「実印」といいます。その「印鑑」が「実印」であることを証明する書類を「印鑑登録証明書」といいます。「実印」を使うときには「印鑑登録証明書」で、「実印」であることを証明します。日本では土地や家、自動車を買うときなど、重要な契約をするときに、「実印」や「印鑑登録証明書」が必要になります。

手続きに 必要なもの	手数料	在留 カード	その他に 必要な書類
(1) 住民票の写し	200円	○	—
(2) 印鑑登録	200円	○	登録する印鑑
印鑑登録証明書	200円	○	「印鑑登録証」 <sup>2</sup>

\*1 印鑑(はんこ) 日本では、市役所や銀行などの手続きをするときに、サインと同じ意味で「印鑑」を使います。「印鑑」は専門店などで作ることができます。

\*2 「印鑑登録証」は、印鑑登録をするもらえるカードです。印鑑登録証明書は、たとえ本人確認ができて、印鑑登録証がないともらえません。

### ● 聞きたいとき

☎三原市役所 市民課 0848-67-6047

## ④ Certificate of Residence (Juminhyo) & Seal stamp (Hanko)\*<sup>1</sup>

### (1) Juminhyo Facsimile

A Juminhyo Facsimile is a document used as proof of name, address, nationality/region, and Status of Residence. They can be supplied at the Mihara City Hall Civic Affairs Section counter, or at any sub office.

### (2) Hanko (Seal stamp)\*<sup>1</sup> and Seal Registration Certificate

A hanko\*<sup>1</sup> that is registered at the city hall is called a jitsuin (official seal). A Seal Registration Certificate is proof that a given hanko is a jitsuin. This certificate is sometimes needed as proof when using a jitsuin. A jitsuin and Seal Registration Certificate are often needed when making major purchases such as land, houses, and cars.

Requirements for the Procedure:	Fee	Residence card	Other required documents:
(1) Juminhyo Facsimile	200 Yen	○	—
(2) Seal Registration	200 Yen	○	Hanko to be registered
Seal Registration Certificate	200 Yen	○	Seal Registration Proof <sup>2</sup>

\*1 In Japan, whenever you perform important procedures at the city hall, banks, etc., we usually use a hanko instead of signing. You can get a hanko made at specialty shops.

\*2 Seal Registration Proof is a card you get when you register a hanko. Without it, you won't be able to get a Seal Registration Certificate, even with identification.

### ● When you have questions:

☎Mihara City Hall Civic Affairs Section 0848-67-6047

## ④ 居民票・印鑑(印章)\*<sup>1</sup>

### (1) 居民票复印件

“居民票复印件”是证明姓名、住址、国籍和地区及在留资格等的资料。可在三原市政厅市民课窗口或各办事处领取。

### (2) 印鑑(印章)\*<sup>1</sup>和印鑑登记证明

在市政厅完成“印鑑登记”的“印鑑”(印章)\*<sup>1</sup>称为“实印”。证明这个“印鑑”是“实印”的资料叫做“印鑑登记证明”。使用“实印”时通过“印鑑登记证明”证明其为“实印”。日本在购买土地、房产、汽车等,签订重要合同时,需要“实印”及“印鑑登记证明”。

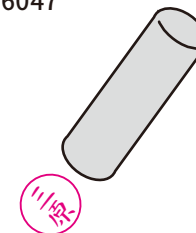
手续所需品	手续费	在留卡	其他所需资料
(1) 居民票复印件	200日元	○	—
(2) 印鑑登记	200日元	○	需要登记的印鑑
印鑑登记证明	200日元	○	“印鑑登记证” <sup>2</sup>

\*1 印鑑(印章) 在日本,在市政厅及银行等处办理手续时,使用“印鑑”就如同签名一样。“印鑑”可以在专卖店等制作。

\*2 “印鑑登记证”是完成印鑑登记后领取的卡片。即使确认到本人身份,如果没有印鑑登记证也无法领取印鑑登记证明。

### ● 咨询电话

☎三原市政厅 市民课 0848-67-6047



## ⑤ 健康保険・介護保険

### (1) 健康保険

健康保険には、大きく分けて会社で入る「社会保険」と市役所に入る「国民健康保険」の2種類があります。健康保険に入ると保険料(保険税)を払う必要がありますが、病気やけがをしたときに、費用の30%を払うだけで済みます。病院で診察を受けるときは、忘れずに「被保険者証」をお持ちください。

※税額は、国民健康保険に入った人の前の年の所得などで決まります。税額が決まったら、納付書(請求書)を住所に送りますので、払ってください。払わないと、普通の被保険者証から有効期限の短い被保険者証に変わります。また、被保険者証を返してもらった場合があります。

※「社会保険」は会社に聞いてください。

### ① 国民健康保険

在留カードをお持ちで、住民登録している人で、会社で社会保険に入っていない人は、外国人でも「国民健康保険」に入らなければなりません。ただし、「特定活動」の在留資格が、医療や観光、保養目的の人など、一定の条件の人はいれません。一般的に、診療費の70%が国民健康保険から払われて、残りの30%を自分で払います。医療費が高額になるときは、限度額適用認定証を利用してください。保険税を支払っていないと、限度額適用認定証はもらえません。

### 国民健康保険に入るとき

次のときは、14日以内に在留カード、パスポート、印鑑を持って市役所で手続きをしてください。保険の資格は手続きの日からではなく、保険に入るべき日から取得します。14日を過ぎると、手続きの日まで保険がきかなくなるので、気を付けてください。

- ・三原市に転入(入国)したとき
- ・会社の保険がなくなったとき
- ・子どもが生まれたとき

### ● 聞きたいとき

☎三原市役所 保険医療課 0848-67-6050

## ⑤ Health Insurance & Long Term Care Insurance

### (1) Health Insurance

In general, there are two major types of health insurance you can have: Social Insurance (Shakai Hoken) through your employer, or National Health Insurance (Kokumin Kenko Hoken), which you enroll in through the city hall. You must pay an insurance fee premium (or insurance tax), but if you need treatment for illness or injury, you will only have to pay 30% of the treatment cost. Make sure to always take your insurance card (Hokencho) whenever you need to visit the hospital or clinic for treatment.

NB: The amount of tax will be based on the insured person's income for the year before enrolling in National Health Insurance. Once the amount is fixed, a payment slip (bill) will be sent to your address. Please pay it promptly. Failure to pay will result in your ordinary insurance card being converted to a short-term insurance card. You may also be forced to return your insurance card altogether.

NB: Please enquire with your employer about Social Insurance.

### ① National Health Insurance

People with a residence card and registered address who are not enrolled in Social Insurance through their employer must enroll in National Health Insurance, even if they are foreign nationals. However, people under certain conditions such as those with Designated Activities Status, or those visiting Japan for health care, tourism, or recuperation, cannot enroll. Usually, National Health Insurance will cover 70% of all medical fees, and the remaining 30% must be self-paid. If medical expenses become too high, please make use of an Eligibility Certificate for Ceiling-Amount Application (Gendogaku Tekiyo Ninteisho). If you do not pay your insurance tax, you cannot use the Eligibility Certificate for Ceiling-Amount Application.

### When enrolling in National Health Insurance:

Please bring your residence card, passport, and hanko to the city hall for registration within 14 days of the events below. Your insurance eligibility will begin from the date it became necessary, not from the date of the registration procedure. Please be careful, because if more than 14 days pass, your coverage will lapse until you complete registration.

- ・ Moving into Mihara city (or into Japan)
- ・ When you lose insurance through your employer
- ・ When you or your spouse give birth

### ● When you have questions:

☎Mihara City Hall Insurance & Medical Section 0848-67-6050

## ⑤ 健康保険・介護保険

### (1) 健康保険

健康保険主要分为2大类，分别是在公司加入的“社会保险”，以及在市政厅加入的“国民健康保险”。加入健康保险后，需要支付保险费(保险税)，但遇到疾病或受伤时，只需支付30%的费用即可。在医院就诊时，请不要忘记携带“被保险者证”。

※税额取决于加入国民健康保险者上一年的所得等。税额确定后，会向住址寄送缴纳单(请款单)，请支付相应费用。如果不付，将从普通的被保险者证变更为有效期限短的被保险者证。另外还可能要求归还被保险者证的情况。

※“社会保险”的相关情况请咨询公司。

### ① 国民健康保险

持有在留卡、并完成居民登记且未在公司加入社会保险的人士，即使是外国人也必须加入“国民健康保险”。但“特定活动”在留资格为医疗、观光、疗养目的的人士等满足一定条件的人士无法加入。一般情况下国民健康保险负担70%的诊疗费，剩下的30%由个人承担。花费巨额医疗费用时，请使用限额适用认定证。如果不支付保险税，将无法领取限额适用认定证。

### 加入国民健康保险的情况

以下情况，请在14天内携带在留卡、护照、印鉴到市政厅办理手续。保险资格的获取并非从办理手续日起算，而是从应加入保险日起算。如果超过14天，截至办理手续当天保险将无效，敬请注意。

- ・ 迁入(入境)三原市的情况
- ・ 公司的保险失效的情况
- ・ 孩子出生的情况

### ● 咨询电话

☎三原市政厅 保险医疗课 0848-67-6050

## 保険がなくなるとき

次のとき、保険がなくなりますので、届出をしてください。  
[国民健康保険被保険者証]は、市役所市民課に返してください。

・三原市から他の市町村へ引っ越したとき

※三原市から他の市町村へ引っ越すと三原市の「被保険者証」は使えなくなります。被保険者証を返して、新しい住所の市町村で新しい「被保険者証」をもらってください。

・会社の保険に入ったとき

・死亡したとき

・「生活保護」を受けるとき

## ② 後期高齢者医療保険

75歳の誕生日当日から「後期高齢者医療保険」に入ります。保険に入る手続きはありません。また、65歳～74歳で一定の障害のある人は、申し込むことでこの保険に入れます。

●聞きたいとき

☎三原市役所 保険医療課 0848-67-6056

## (2) 介護保険

「介護保険」制度は、40歳以上の人が入って保険料を納め、65歳以上の人で介護が必要と認定された場合には、費用の一部を支払ってサービスを利用できるしくみです。(65歳未満の人は、特定の疾病が対象です。)

※介護保険料

65歳以上の人は、年金から差し引かれ、40歳以上の人は、医療保険の保険料と一緒に払います。

※介護サービスを利用する

身の回りこと(排せつ、食事、お風呂に入ることなど)で手伝いが必要になったら高齢者福祉課に聞いてください。

●聞きたいとき

☎三原市役所 高齢者福祉課 0848-67-6240

## When You Lose Insurance Coverage

You will lose insurance coverage in the situations below, so please inform the city hall. You must return your National Health Insurance card to the City Hall Civic Affairs Section.

・ When you move from Mihara city to another municipality.

NB: When you move out of Mihara, you will no longer be able to use an insurance card provided by Mihara City. Please return you current card, and a have a new one sent to your address in your new municipality.

・ When you enroll in insurance through your employer.

・ On death.

・ When you begin receiving public welfare assistance.

## ② Long Life Medical Care

After your 75th birthday, you will enter the Long Life Medical Care system. There is no registration procedure needed. In addition, certain people between the ages of 65 and 74 can apply to enter this insurance system.

● When you have questions:

☎MiharaCityHallInsurance&MedicalSection 0848-67-6056

## (2) Long-term Care Insurance

The long-term care insurance system is included in insurance premiums for those 40 years old and older, and this service will pay part of the fees for long-term care when it is found necessary for those 65 and older, (Certain conditions are also covered for those not yet 65.)

NB: Long-Term Care Fees

For those 65 and older, payments are taken from pension payments, while those 40 and older pay along with their medical insurance premiums.

NB: Using Long-term Care Services

If you find you need assistance with daily activities (using the toilet, dining, bathing, etc.), please inquire with the Senior Welfare Section.

● When you have questions:

☎Mihara City Hall Senior Welfare Section 0848-67-6240

## 保険失效的情况

以下情况下，保险将失效，请进行申报。请将“国民健康保险者证”归还给市政厅市民课。

・从三原市迁至其它市町村的情况

※如果从三原市迁至其它市町村，三原市的“被保险者证”将无法继续使用。请归还被保险者证，在新地址的市町村领取新的“被保险者证”。

・加入公司保险的情况

・死亡的情况

・接受“生活保护”的情况

## ② 后期高齢者医疗保险

从75周岁生日当天开始将加入“后期高齢者医疗保险”。无需办理加入保险的手续。另外年龄在65岁～74岁之间，且患有一定障碍的人士，可通过申请加入该保险。

●咨询电话

☎三原市政厅 保险医疗课 0848-67-6056

## (2) 介护保险

“介护保险”是40岁以上人士加入并缴纳保险金，65岁以上的人士获得需要介护的认定时，支付部分费用并享受服务的制度。(未满65周岁人士，以特定疾病为对象。)

※介护保险金

65岁以上的人士是从年金中扣除，40岁以上的人士是与医疗保险的保险金一起支付。

※享受介护服务

如果日常生活(排泄、用餐、洗澡等)需要帮助，请咨询高龄者福利课。

●咨询电话

☎三原市政厅 高龄者福利课 0848-67-6240

## ⑥ 国民年金・障害者の福祉

## ⑥ National Pension & Disability Welfare

## ⑥ 国民年金・残疾人福利

### 国民年金

日本に住んでいる20歳以上60歳未満の人で「厚生年金」\*1に入っていない人は、「国民年金」に入る必要があります。「国民年金」に入る手続きは、住民票のある市町村で行います。

収入がない人や少ない人は、申請すると「国民年金」の保険料の支払いが延びたり、免除<sup>2</sup>されることがあります。また、「国民年金」の保険料を6ヶ月以上払った外国人は、帰国後2年以内に手続きをすれば、「脱退一時金」がもらえます。

#### ●聞きたいとき

☎三原市役所 市民課 0848-67-6051

#### <参考>

日本年金機構ホームページ

<http://www.nenkin.go.jp/n/www/index.html>

\*1 「厚生年金」とは、会社で働いている人が入る年金制度です。

\*2 「免除」とは、保険料の一部または全部が減額されることです。

### 障害者の福祉

障害のある人は、障害の程度により、手帳の交付を受けることができます。その他、障害福祉サービスや自立支援医療の給付などの障害福祉の制度があります。体や心の障害のある人、知的な障害がある人、またそのような人が家族にいる人は、社会福祉課に聞いてください。

#### ●聞きたいとき

☎三原市役所 社会福祉課 0848-67-6060

#### 生活保護などの支援について

永住、定住等の在留資格を有する外国人については、生活保護法を準用します。病気や失業などにより、生活が苦しく、あらゆる努力をしても生活が困難なときは、最低限度の生活を保証し、自分の力で生活していけるよう支援します。社会福祉課へ相談してください。

#### ●聞きたいとき

☎三原市役所 社会福祉課 0848-67-6059

### National Pension

All those living in Japan 20 years or older, and less than 60, who are not enrolled in Employee's Pension Insurance<sup>1</sup> must enroll in the National Pension. National Pension enrolment procedures must be done at the city hall where your certificate of residence is registered.

Those receiving no, or very little, income, can apply to have their National Pension premium payment extended or exempted<sup>2</sup>. In addition, foreign nationals who have paid National Pension premiums for at least 6 months can receive their contribution as a Lump-sum Withdrawal payment if they apply within two years of leaving Japan.

#### ●When you have questions:

☎Mihara City Hall Civic Affairs Section 0848-67-6051

<References:>

Japan Pension Service Website

<http://www.nenkin.go.jp/n/www/index.html>

\*1 Employee's Pension Insurance is a pension system for those working in a company.

\*2 Exemption here means cutting some or all of the premiums to be paid.

### Welfare for the Disabled

People with disabilities can, depending on the severity of their disability, receive a disability certificate. Other welfare systems for the disabled include Health and Welfare Services for Persons with Disabilities, payment of "independence support treatment" fees, and more. Those with physical, mental, or intellectual disabilities, and their families, should consult the Social Welfare Section.

#### ●When you have questions:

☎Mihara City Hall Social Welfare Section 0848-67-6060

### Public Welfare Assistance

Foreign nationals whose status of residence is Permanent Resident or Long Term Resident are covered by the Livelihood Protection Law. If illness or unemployment causes difficulty in maintaining even a basic lifestyle despite your best efforts, this law offers help to support a minimum lifestyle so that you can continue to live on your own. Please consult the Social Welfare Section.

#### ●When you have questions:

☎Mihara City Hall Social Welfare Section 0848-67-6059

### 国民年金

居住在日本の20歳以上60歳以下の人、且未加入“厚生年金”<sup>1</sup>の人、需要加入“国民年金”。加入“国民年金”の手続は在住民票所在の市町村で済みます。

无收入或收入少の人、通过申请可延期缴纳“国民年金”の保険金、或是免除缴纳保険金<sup>2</sup>。另外、缴纳“国民年金”保険金超过6个月の外国人、如果在回国后2年内办理相关手続、可以領取“退出補助金(脱退一時金)”。

#### ●咨询电话

☎三原市政庁 市民課 0848-67-6051

<参考>

日本年金機構主页

<http://www.nenkin.go.jp/n/www/index.html>

\*1 “厚生年金”是指在公司工作的人员所加入的年金制度。

\*2 “免除”是指减免部分或全部保険金。

### 残疾人福利

患有残疾的人、根据残疾程度、可以領取手册。此外还有残疾福利服务及自立支援医疗补助等残疾福利制度。患有身体或心理残疾的人、患有智能障碍的人、或是家中有此类的人、请垂询社会福利課。

#### ●咨询电话

☎三原市政庁 社会福利課 0848-67-6060

### 关于生活保护等的补助

拥有永住、定住等在留资格的外国人、适用生活保护法。因疾病或失业等导致生活艰苦、尽管经过各种努力、生活依然困难的情况、政府提供最低限度的生活保障、帮助其凭借自己的力量生活。请垂询社会福利課。

#### ●咨询电话

☎三原市政庁 社会福利課 0848-67-6059

## ⑦税金・マイナンバー制度

### (1) 所得税と住民税

個人の所得に対する税金には、「所得税」と「住民税」があります。外国人も日本人と同じように、税金を支払わなければなりません。働いている人の「所得税」は、普通は毎月の給料から引かれます。「源泉徴収」や「給料天引き」と言います。

#### ●聞きたいとき

☎所得税: 三原税務署 0848-62-3131

☎住民税: 三原市役所 市民税課 0848-67-6031

### (2) 所得・課税証明書

③在留手続きのページの(3)所得・課税証明書、納税証明書を見てください。

### (3) 源泉徴収票

「源泉徴収票」は、1年間の給料などの合計額と天引きされた所得税額が書かれた書類です。確定申告をするときに必要です。

### (4) 確定申告

「確定申告」とは、毎年1月1日から12月31日までの1年間の所得から税金を計算し、翌年の2月16日から3月15日までに税務署に申告することです。

#### ●聞きたいとき

☎所得税: 三原税務署 0848-62-3131

### (5) 固定資産税

「固定資産税」は毎年1月1日現在で土地や家などを持っている人にかかる税金です。

#### ●聞きたいとき

☎三原市役所 資産税課 0848-67-6032

## ⑦ Taxes & Individual Number System

### (1) Income Tax & Municipal Tax

Taxes levied on individual include income tax and municipal tax. Foreign nationals and Japanese citizens alike must pay these taxes. Company employees normally have income tax withheld from their monthly pay. (This is called "gensenchosu" (withholding at the source) or "kyuryotenbiki" (advance salary deduction).)

#### ●When you have questions:

☎Income Tax: Mihara Tax Collector 0848-62-3131

☎Municipal Tax: Mihara City Hall Citizen Tax Section 0848-67-6031

### (2) Income and Tax Certificate

Please check section (3) Income and Tax Certificate, Certificate of Tax Payment of the ③ Resident Status Procedures page.

### (3) Withholding Slip (Gensenchosu Hyo)

A withholding slip, or Gensenchosu Hyo, is a paper that records figures for your income for the year, tax withholding, and so on. It is needed when filing your taxes.

### (4) Income Tax Return (Kakutei Shinkoku)

Every year, between February 16 and March 15, you must file a tax return with the tax collector figuring your year's income and tax withholding for the previous year (January 1 through December 31).

#### ●When you have questions:

☎Income Tax: Mihara Tax Collector 0848-62-3131

### (5) Property Tax (Koteishisanzei)

Property taxes are levied on all those who own land or houses as of January 1 of each year.

#### ●When you have questions:

☎Mihara City Hall Property Tax Section 0848-67-6032

## ⑦税金・個人编号制度

### (1) 所得税和住民税

针对个人所得的税金,有“所得税”和“居民税”。外国人也与日本人一样,必须支付税金。劳动者的“所得税”,一般是从每月工资中扣除。(称为“源泉扣缴”或“工资预扣”。)

#### ●咨询电话

☎所得税: 三原税務署 0848-62-3131

☎住民税: 三原市政庁 市民税課 0848-67-6031

### (2) 所得、課税証明書

请浏览③在留手续页面的(3)所得、课税证明书,纳税证明书。

### (3) 源泉扣缴单(源泉征收票)

“源泉扣缴单(源泉征收票)”是记载有1年工资等的合计金额以及预扣的所得税金额的资料。进行确定申告等时需要该资料。

### (4) 確定申告

“确定申告”是指根据每年1月1日至12月31日的1年所得计算税金,并于次年2月16日至3月15日期间向税务署进行的申告。

#### ●咨询电话

☎所得税: 三原税務署 0848-62-3131

### (5) 固定資産税

“固定資産税”是向每年1月1日当前持有土地或房屋的人士征收的税金。

#### ●咨询电话

☎三原市政庁 資産税課 0848-67-6032



## (6) 自動車税

「自動車税」は、毎年4月1日現在で自動車を持っている人にかかる税金です。

### ● 聞きたいとき

広島県東部県税事務所 084-921-1310

## (7) 軽自動車税

「軽自動車税」は毎年4月1日現在でバイクや排気量が660cc以下の軽自動車を持っている人にかかる税金です。登録、廃車、譲渡(他の人にあげる)、転出などのときは、届出をしてください。

### ● 聞きたいとき

三原市役所 市民税課(125cc以下のバイク) 0848-67-6030

軽自動車検査協会(軽自動車)

## (8) 税金の滞納

税金を払わないでいると、支払期限の翌日から支払った日までの期間に応じて、「延滞金」(追加で払わないといけないお金)がかかります。さらに払わないまましていると、財産の差押え\*などの処分を受けることがあります。

\*「差押え」とは、支払うべき料金などを払わないまましていると、給料や預金などを市が強制的に取り立てることです。

三原市役所 税制収納課 0848-67-6035

## (9) 納税証明書・完納証明書

納税証明書は、市のいろいろな税金が支払われていることを証明する書類です。

完納証明書は、現在、滞納金がないことを証明する書類です。

\*1 最近支払われた税金は、確認できないことがありますので、領収書を持ってきてください。

\*2 申請する人が、本人またはいっしょに住んでいる親族以外の場合は、委任状が必要です。

三原市役所 税制収納課 0848-67-6034

## (6) Vehicle Tax (Jidoshazei)

Vehicle taxes are levied on all those who own a motor vehicle as of April 1 of each year.

### ● When you have questions:

Hiroshima Prefectural Tax Office, Eastern Section  
084-921-1310

## (7) Light Vehicle Tax (Keijidoshazei)

Light vehicle taxes are levied on all those who own a motorcycle or light motor vehicle with engine displacement of 660cc or less as of April 1 of each year. Please inform the office when you register, decommission, transfer (give to another person) a vehicle, or move.

### ● When you have questions:

Mihara City Hall Citizen Tax Section (Motorbikes of 125cc or less). 0848-67-6030

Light Motor Vehicle Inspection Organization (Keijidosha)

## (8) Tax Delinquency

If you fail to pay your taxes, a late fee (additional fees) will be added to your taxes beginning from the day after the due date, and will increase until you pay. If you continue to fail to pay your taxes, you may face forced payment through asset seizure\*, etc.

\*Seizure means that if you have not paid a required fee, the city can take the required money by force from your monthly pay or bank account.

Mihara City Hall Taxation System Section 0848-67-6035

## (9) Certificate of Tax Payment & Certificate of Completion of Payment

A Certificate of Tax Payment is documented proof that you are up to date in paying various taxes levied by the city.

A Certificate of Completion of Payment is proof that you are not delinquent in paying your taxes.

\*1 It may be difficult to confirm recent tax payments, so please bring a receipt.

\*2 When anyone other than the individual concerned or a family member living with them submits the return, they will need power of attorney or proxy authorization.

Mihara City Hall Taxation System Section 0848-67-6034

## (6) 自動車税

“自動車税”は向毎年4月1日当前持有自動車(汽车)の人士征收の税金。

### ● 咨询电话

広島県東部县税事務所 084-921-1310

## (7) 軽自動車税

“軽自動車税”は向毎年4月1日当前持有摩托车或排放量小于600ccの軽自動車(小排量汽车)の人士征收の税金。如有登记、车辆报废、转让(给其他人)、迁出等的情况, 请进行申报。

### ● 咨询电话

三原市政厅 市民税課(125cc以下の摩托车) 0848-67-6030

軽自動車検査協会(軽自動車)

## (9) 税金滞納

如果不缴纳税金, 按照支付期限次日起至缴纳日的期间征收“滞納金”(需要追加缴纳的金额)。如果一直不缴纳, 可能受到财产扣押\*等处分。

\*“扣押”是指拒不缴纳应该缴纳的费用等时由市政厅强制性索取工资或存款等的措施。

三原市政厅 税制収納課 0848-67-6035

## (9) 納税証明書、完税証明書

納税証明書は证明已缴纳市的各种税金の资料。

完税証明書は证明现在无滞納金の资料。

\*1 最近缴纳的税金可能出现尚未确认的情况, 请携带好收据前来。

\*2 如果申请人为非本人或非一起居住的亲属, 需要提供委任状。

三原市政厅 税制収納課 0848-67-6034

## (10) 税金以外(手数料・使用料など)の滞納

税金以外に、「後期高齢者医療保険料」、「介護保険料」、「保育園、幼稚園授業料」、「市営住宅使用料」、「水道料金」、「下水道使用料」などについても払わないでいると、延滞金の支払いや財産の差押え\*などを受けることがあります。

事情があって支払期限までに払うことができない人は、市役所の各担当窓口にお越しください。

### ●聞きたいとき

☎三原市役所 代表 0848-64-2111

## 外国人の権利と義務

日本に住んでいる外国人は、日本人とほとんど同じ社会的権利と義務があります。しかし、それぞれの制度の日本語が難しいので使いかたがわかりにくいです。このガイドブックでぜんぶを説明できませんので、わからない事は役所に聞きましょう。

### ●聞きたいとき

☎三原市役所 代表 0848-64-2111

## マイナンバーについて

マイナンバー(個人番号)は日本に住所を登録したときにもらいます。手続きをしてから、1~2か月あとにマイナンバーの通知(通知カード)が届きます。とても大事なカードです。会社にみせることがあるので、大切にしてください。

マイナンバーは個人情報ですので、大切にしましょう。

### ●聞きたいとき

☎経営企画課 0848-67-6270

☎0570-07-0166

「マイナンバー総合フリーダイヤル」(日本語)は☎0120-95-0178です。英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語は☎0120-0178-26です。どちらも無料(ただ)です。内閣官房ホームページに27カ国語の情報がありません。

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/otherlanguages.html>

## (10) Delinquency for payments other than taxes (surcharges, usage fees, etc.)

Failure to pay a variety of necessary fees apart from taxes, such as premiums for Long Life Medical Care or Long Term Care Insurance, daycare or kindergarten fees, public housing rent, water and sewage fees, etc. could also result in late payment fees and asset seizure.

If circumstances result in you being unable to pay within the required time, please consult the relevant section at the city hall.

### ●When you have questions:

☎Mihara City Hall Operator 0848-64-2111

## Rights and Obligations of Foreign Nationals

Foreign nationals living in Japan are subject to the roughly the same social rights and obligations as Japanese citizens. However, some systems involve complicated Japanese that may make it difficult to participate. This guidebook simply cannot include every possible system, so if you do not understand something, please ask at the city hall.

### ●When you have questions:

☎Mihara City Hall Operator 0848-64-2111

## Individual Number (My Number)

You will receive an Individual Number when you register your Japanese address. A Notification Card will arrive at your address one to two months after you finish the registration procedure. This is a very important card. You must show it to your employer, so please don't lose it.

The Individual Number is an important piece of private information, so make sure to keep it safe.

### ●When you have questions:

☎Management & Planning Section 0848-67-6270

☎0570-07-0166

The number for the Individual Number Card Call Center (Japanese) is 0120-95-0178. For English, Chinese, Korean, Spanish or Portuguese, it's 0120-0178-26. Both numbers are toll free.

The Cabinet Office website has information in 27 different languages, as well.

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/otherlanguages.html>

## (10) 税金以外(手数料、使用费等)の滞納

除税金以外、还需要缴纳“后期高齢者医疗保险费”、“介護保险费”、“保育園、幼稚園授课费”、“市営住宅使用费”、“水费”、“下水道使用费”等,如果不缴纳也可能受到缴纳滞纳金或财产扣押\*等的处分。

由于特殊情况无法在缴纳期限内缴纳的人士,请到市政厅的各担当窗口。

### ●咨询电话

☎三原市政厅 总机 0848-64-2111

## 外国人的权利和义务

居住在日本的外国人的权利和义务基本与日本人相同。各项制度的日语很难,难以理解使用方法。本指南手册无法全部说明,遇到不明之处,请咨询市政厅。

### ●咨询电话

☎三原市政厅 总机 0848-64-2111

## 关于个人编号

My Number(个人编号)是在日本登记住址时领取。办理好手续,1~2个月后将收到个人编号的通知(通知卡)。这是非常重要的卡片。需要向公司出示,请妥善保管。

个人编号是个人信息,请注意保护。

### ●咨询电话

☎经营企划课 0848-67-6270

☎0570-07-0166

“个人编号综合免费热线”(日语)为0120-95-0178。英语、中文、韩语、西班牙语、葡萄牙语热线号码为0120-0178-26。均为免费电话。

内閣官房主页上刊登有27种语言的资讯。

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/otherlanguages.html>

## 2 生活情報

### ⑧ 町内会・生活マナー

#### (1) 町内会

日本では「町内会」や「自治会」と呼ばれるコミュニティがありますので、「町内会」に入って近所の人たちとつながりを深めましょう。「町内会」では住民同士で協力し、市や地域からの大切な情報を「回覧板」でお知らせしています。また、地域の掃除、ごみ置き場の管理、お祭り、防災訓練などもしています。「町内会」では、地域の住民が「町内会費」というお金をだし合っ、安心・安全なまちづくりのためにお互いに協力して活動しています。なお、「町内会」に入りたいときは、近所の人に聞くか、三原市役所に聞いてください。

#### ● 聞きたいとき

☎三原市役所 地域企画課 0848-67-6184

#### (2) 生活のマナー

日本で生活するときに、気をつけなければならないことがいろいろあります。住宅地で夜に大声を出して騒いだり、テレビの音を大きくすると迷惑になりますので注意しましょう。



## 2 On Living

### ⑧ Neighborhood Association & Living Manners

#### (1) Neighborhood Association

In Japan, we have local community associations known as Chonakai (neighborhood association) or Jichikai (neighborhood council), and we recommend joining your local neighborhood association and getting closer to your neighbors. In a neighborhood association, local residents work together, and share important local and regional information through kairanban (circular notices) passed from household to household. They also run public clean-ups, manage garbage stations, hold local festivals, and run disaster drills. Neighborhood Associations collect neighborhood association fees from local residents, and work together to help build safer, more secure communities. If you would like to join your neighborhood association, please ask a neighbor or inquire at the Mihara City Hall.

#### ● When you have questions:

☎Mihara City Hall Regional Policy Planning Section  
0848-67-6184

#### (2) Living Manners

There are lots of things to be careful about when living in Japan. For example, speaking loudly or making noise at night, or watching television too loudly, can be a nuisance to your neighbors, so keep that in mind.

## 2 生活资讯

### ⑧ 町内会(街道居民会)・生活礼节

#### (1) 町内会(街道居民会)

日本有被称为“町内会”及“自治会”的社区,建议您加入“町内会”加深与邻居们的联系。“町内会”由居民们共同合作运营,通过“传阅板”通知来自市或地区的重要资讯。另外还会进行地区清扫、垃圾堆场管理、举办庆典、防灾训练等。“町内会”由当地居民共同交纳“町内会费”,彼此合作开展活动,打造放心安全的街道建设。如果想要加入“町内会”,可以询问附近邻居,或是向三原市政厅咨询。

#### ● 咨询电话

☎三原市政厅 地区企画課 0848-67-6184

#### (2) 生活礼节

在日本生活,有很多需要注意的地方。夜里在住宅地大声喧哗、或是电视音量过大都会影响他人,敬请注意。

## ⑨ごみの出し方

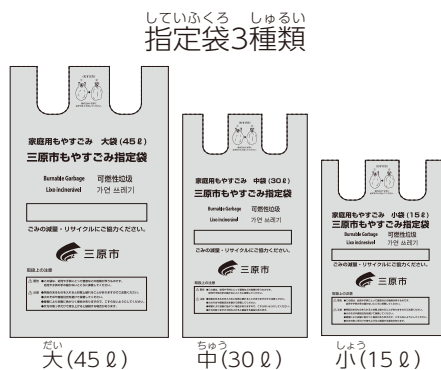
ごみの出し方は、住んでいる場所によって違います。ごみの正しい分け方と出し方を確認し、決められた収集日と場所に出しましょう。

※どのごみを何曜日に出すか決まっています。必ず守ってください。

ごみの出し方が分からないときは、市役所でごみの分別ガイド「ごみの出し方」をもらってください。「ごみの出し方」は、英語・中国語・ポルトガル語・韓国語に対応しています。



※「もやすごみ」は必ず「もやすごみ指定袋」に入れて出してください。三原市内のスーパーやコンビニなどで買ってください。



● 聞きたいとき  
三原市役所 環境管理課 0848-63-1210

## ⑨ Putting Out Garbage

The process of putting out garbage can differ by where you live. Please check the proper way to separate and put out your garbage, and make sure you put it out in the right place on the right day.

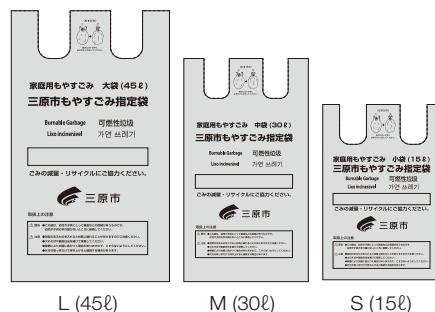
NB: Different garbage types are collected on different days. Please follow the fixed procedure.

If you're not sure of the garbage rules, please get a copy of "How to dispose of garbage" guidebook from the city hall. This guidebook is available in English, Chinese, Portuguese, and Korean.



NB: Burnable garbage must be disposed of in a designated Burnable Garbage bag. You can buy them at supermarkets and convenience stores in Mihara city.

Three types of Designated Bag



● When you have questions:  
Mihara City Hall Environmental Management Section  
0848-63-1210

## ⑨ 垃圾管理规定

垃圾管理规定因居住地区而异。请确认正确的垃圾分类方法和丢垃圾方法，在规定的收集日，丢弃到指定的垃圾点。  
\*规定了哪种垃圾周几丢弃。请务必遵守。

如果不明白丢垃圾方法，请从市政厅领取垃圾分类指南“垃圾规定”。“垃圾规定”有英语、中文、葡萄牙语和韩语版本。



\*“可燃垃圾”请务必装在“可燃垃圾指定袋”中丢弃。请从三原市内的超市或便利店等地方购买。

指定垃圾袋 3种



● 咨询电话  
三原市政厅 环境管理课 0848-63-1210

## ⑩「かび」と「むし」に注意！

### かび

日本は湿気が多いです。部屋の隅などにかびが生えることがあります。たたみやふとんにかびが生えることもあります。  
★タンスなどを置くと、かべとのあいだを少し開けましょう。  
★ときどき、窓を開けて部屋に風を入れましょう。  
★天気の良い日にふとんをほしましょう。



### よく見る虫・気をつける虫

虫を殺す薬や、虫がいなくなる薬があります。ドラッグストア(薬などを売る店)などで買うことができます。

#### ●ゴキブリ

とくに古い建物の中でよく見ます。食べものがあると、ゴキブリは食べにきます。

★寝る前に食べものをかたづけましょう。テーブルの上の食べものはふくろに入れましょう。

ふたをししましょう。キッチンシンクの食べもののごみはふたのあるごみばこに捨てましょう。

#### ●ダニ

ソファ、ふとん、まくらなどの中によくいます。とても小さいので、ほとんど目で見ることができません。ダニを吸うと、体に悪いです。人を噛むダニもいます。

★部屋をそうじしましょう。ふとんもそうじ機でそうじしましょう。

#### ●アリ

庭などによくいます。あまいものがあると、家の中に来ることもあります。

★あまいものにはふたをししましょう。

#### ●ムカデ

たまに人を噛みます。すると、とてもいたいです。湿気が多いところが好きです。長靴の中にもいることもあります。家の中にも来ることがあります。

★家のまわりをそうじしましょう。植木鉢の下などによくいます。

## ⑩ Watch out for mold and insect pests!

### Mold

Japan is a humid country. Mold can grow in the corners of rooms. It can also grow on tatami mats and futons.

★ When placing a cabinet, etc., leave a little space between it and the wall.

★ Occasionally open the windows and air out rooms.

★ Hang our futon out to dry when the weather permits.



### Commonly seen bugs & bugs to be careful of

There are chemicals to kill or drive away insects. You can buy them at drugstores and other shops.

#### ● Cockroaches

They are particularly common in older buildings. Cockroaches will appear wherever there is food to eat.

★ Make sure not to leave food out overnight. Please seal up any food left on tables, etc.

Close lids. Throw away food from the kitchen sink in a lidded garbage can.

#### ● Mites (Dani)

These small bugs are often found in sofas, futons, and pillows. They are tiny, and can be difficult to see with the naked eye. Inhaling mites can be bad for the health. And some mites bite people.

★ Keep your rooms clean! Vacuum your futon regularly.

#### ● Ants

These are common in yards and gardens. If sweet food is left out, they can also come into your home.

★ Please keep sweet foods sealed up!

#### ● Centipedes

They can sometimes bite people. It is very painful when they do. They like humid places. They sometimes creep into boots. They do appear in people's homes.

★ Keep the area around your home clean. They often live under flowerpots.

## ⑩ 注意“霉菌”和“虫子”！

### 霉菌

日本湿度高。房间的角落会生霉。榻榻米或被褥也可能会发霉。

★放衣柜时，请与墙壁之间隔开少许距离。

★时常打开窗户给房间通风。

★天气好的时候晒晒被褥。



### 常见虫子・需要注意的虫子

有杀虫药和驱虫药。可以在药妆店(销售药品等商店)等处购买。

#### ● 蟑螂

尤其是老旧建筑中很常见。如果有食物，蟑螂就会来吃。

★入睡前请收拾好食物。桌子上的食物请装到袋子中。

请盖上盖子。留在厨房水槽里的食物残渣请扔到带有盖子的垃圾箱中。

#### ● 螨虫

经常出现在沙发、被子、枕头等处。螨虫非常小，基本上肉眼无法看见。吸入螨虫，对身体不好。还有会咬人的螨虫。

★请打扫屋子。被褥也请用吸尘器打扫。

#### ● 蚂蚁

经常出现在院子等处。如果家中有甜的东西，也会进入家中。

★甜的东西请盖上盖子。

#### ● 蜈蚣

偶尔会咬人。被蜈蚣咬到非常疼痛。蜈蚣喜欢潮湿的地方。也可能出现在长靴中。也会进入家中。

★房屋附近应打扫干净。蜈蚣经常躲在花盆下面等处。

## ⑪ 病院

病院で診察を受けるときは、保険証が必要です。子どもが診察を受けるときは「乳幼児医療費受給者証」も忘れずに持って行きましょう。病院から渡された「診察券」は、次の診察のときに持って行きましょう。診察が終わったら、窓口でお金を払います。『健康保険』に入っている人は、医療費の30%を支払うだけで済みます。

薬があるときは、病院で「処方箋」(薬の名前が書いてあるもの)をもらい、薬局でそれを見せて薬を買います。病院の中で薬が買えることもあります。

### (1) 外国語が使える病院の情報

「広島在住外国人生活情報サイト」のホームページで外国語が使える病院を探すことができます。

<http://live-in.hiroshima-ic.or.jp/>

### (2) 急病にかかったとき

休日や夜間に急病やけがをしたとき、「救急医療NET HIROSHIMA」で診察できる病院を探すことができます。

<http://www.qq.pref.hiroshima.jp/qq34/>

☎「救急医療NET HIROSHIMA」(日本語のみ)  
0120-169901

※緊急のときは救急車(119番)を呼びましょう。



## ⑪ Hospitals

You must bring your insurance card when you visit a hospital for examination. When your child is being examined, make sure to bring the Children's Medical Support Benefits Card as well. You will receive a Patient Registration Card (shinsastuken) from the hospital on your first visit. Please bring it to any later visits. You will pay your treatment fees after your examination is over. If you are enrolled in health insurance, you will pay 30% of the total fee. When you are prescribed medicine, the hospital will provide a prescription form (Shohosen) with the name of the medicine. Take this to a pharmacy, where they will sell you the medicine. Some hospitals have a pharmacy on-site, as well.

### (1) Information on foreign language services at medical institutions

The Live In Hiroshima website offers guidance on finding medical institutions that can use foreign languages.

<http://live-in.hiroshima-ic.or.jp/>

### (2) Emergency Medical Help

If you need emergency medical help on holidays or late at night, the website KyuKyulryoNet Hiroshima can help you search for an open hospital.

<http://www.qq.pref.hiroshima.jp/qq34/>

☎救急医療NET HIROSHIMA (Japanese only, English machine translation is available)  
0120-169901

NB: In a serious emergency, please call an ambulance by dialing 119.

## ⑪ 医院

去医院就诊时, 需要出示保险证。带孩子去就诊时, 请不要忘记携带“婴幼儿医疗费领取者证”。医院出具的“诊察券”, 请在下次就诊时带去。诊察结束后, 在窗口付费。加入了“健康保险”的人士, 只需支付30%的医疗费。

如果需要开药, 在医院领取“处方笺”(写有药物名称的单据), 到药店出示处方笺即可买药。也有在医院内买药的情况。

### (1) 提供外语服务的医院咨询

可以在“居住在广岛的外国人生活资讯网站”的主页查找提供外语服务的医院。

<http://live-in.hiroshima-ic.or.jp/>

### (2) 突发疾病的情况

休息天或是夜间突发疾病或受伤时, 可以在“急救医疗NET HIROSHIMA”查找可就诊的医院。

<http://www.qq.pref.hiroshima.jp/qq34/>

☎“急救医疗NET HIROSHIMA”(仅日语)  
0120-169901

\*遇到紧急情况请呼叫救护车(119)。

## ⑫ 住宅

日本にほんで部屋へやを借りかるには「不動産会社ふどうさんかいしゃ」へ行いって探さがすか、県けんや市しの「公営住宅こうえいじゅうたく」を借かりることになります。また、住宅情報じゅうたくじょうほう誌しやインターネットで探さがすこともできます。

### (1) 公営住宅

県けんや市しの住宅じゅうたくは、住宅じゅうたくに困こまっている人ひとのためのものです。入居にゅうきよするための所得制限しよとくせいげんなどの条件じょうけんが決められています。入居にゅうきよの条件じょうけんや申込方法もうしこみほうほうなどについては、下記かきへ聞いてください。

### (2) 民間住宅

一般的な賃貸住宅いっぱんてき ちんたいじゅうたくです。賃貸借契約ちんたいかりけいやくに基づき、賃料ちんりょうなどを支払しはらうことにより誰だれでも住宅じゅうたくを借かりて住すむことができます。なお、契約内容けいやくないようは物件ぶつけんによって様々さまざまですので、十分な確認じゅうぶん かくにんが必要ひつようです。

#### ● 聞きたいとき

☎ 三原市役所 住宅対策課 0848-67-6120

## ⑫ Homes

You can search for a room to rent in Japan by visiting a real estate agency (Fudosan Kaisha) or you can rent public housing (Koei Jutaku) managed by the prefecture or city. You can also search for housing information on the internet.

### (1) Koeijutaku (Public Housing)

This is housing managed by the prefecture or city, and is intended for those who have trouble finding traditional housing. Moving in requires fulfilling certain conditions, like limited income. Please inquire at the following to find out about rental conditions and application methods.

### (2) Private Housing

This refers to normal rental property. Anyone can live there after signing a rental contract and paying the rental fees, etc. However, rental contracts can differ greatly depending on the building so please check everything carefully.

#### ● When you have questions:

☎ Mihara City Hall Housing Measures Section 0848-67-6120

## ⑫ 住宅

在日本租房子，可以去“不动产公司”找房子，或是租借县或市的“公营住宅”。另外还可以在住宅资讯杂志或互联网上查找。

### (1) 公营住宅

县或市的住宅是用来帮助住房困难人群的。设有如收入限制等入住限制条件。关于入住条件及申请方法等，请垂询以下机构。

### (2) 民间住宅

是指普通的租赁住宅。根据租赁合同支付租金，任何人都可以租住。另外，合同内容因房屋而异，需要仔细确认。

#### ● 咨询电话

☎ 三原市政厅 住宅对策课 0848-67-6120



# 3 子育て

## ⑬ 妊娠・出産

### (1) 妊娠したとき

妊娠したら、病院でもらえる「妊娠届出書」を「保健福祉課(三原市役所2階)」又は、本郷・久井・大和の各「保健福祉センター」に出して「母子健康手帳」をもらいます。「母子健康手帳」は母親と赤ちゃんの健康を記録するもので、「乳幼児健診」や「予防接種」のときに必要です。「母子健康手帳」といっしょに渡される「妊婦健康診査受診票」を使って、県内の「産婦人科医」で「妊婦健診」を14回、「子宮頸がん検診」を1回、「産婦健診」を1回受けることができます。ただし三原市に住所の届出をしていない人には、「妊婦健康診査受診票」はお渡しできません。

※外国語版の「母子健康手帳」もあります。

(ポルトガル語、スペイン語、ハングル語、英語、中国語、タイ語、インドネシア語、タガログ語、ベトナム語)

### ● 聞きたいとき

- ☎三原市役所 保健福祉課 0848-67-6061
- ☎本郷保健福祉センター 0848-86-3609
- ☎久井保健福祉センター 0847-32-8551
- ☎大和保健福祉センター 0847-34-0960

### (2) 出生届

② 出生・結婚・死亡のページの(1) 出生(子どもが生まれること)を見てください。

### (3) 出産育児一時金

正常な出産のとき、保険証は使えませんが「国民健康保険」に入っていれば、お金が補助されます。

※会社で「社会保険」に入っている人にも同じ制度があります。

会社に聞いてください。

### ● 聞きたいとき

- ☎三原市役所 保険医療課 0848-67-6050

# 3 Raising Children

## ⑬ Pregnancy & Birth

### (1) When you are pregnant

When you become pregnant, the hospital will provide you with a Notification of Pregnancy (Ninshin Todokede-sho). Take this to the Health & Welfare Section (Mihara City Hall 2nd Floor), or to the Health and Welfare Center in Hongo, Kui, or Daiwa, to receive your Mother & Child Health Handbook (Boshi Kenko Techo). The Mother & Child Health Handbook serves as a record of the health of both mother and child, so it's needed for infant health checks and vaccinations. When you receive your Mother & Child Health Handbook, you will also receive General Prenatal Health Checkup coupons for 14 prenatal checkups at maternity hospitals, one cervical cancer examination, and one general obstetric checkup. However, those who have not registered an address in Mihara city will not receive any General Prenatal Health Checkup coupons.

NB: Mother & Child Health Handbooks are available in other languages than Japanese.

(Portuguese, Spanish, Korean, English, Chinese, Thai, Indonesian, Tagalog, Vietnamese)

### ● When you have questions:

- ☎Mihara City Hall Health & Welfare Section 0848-67-6061
- ☎Hongo Health and Welfare Center 0848-86-3609
- ☎Kui Health and Welfare Center 0847-32-8551
- ☎Daiwa Health and Welfare Center 0847-34-0960

### (2) Birth Certificate

Please check section (1) Birth on the page ② Birth - Marriage - Death.

### (3) Childbirth Lump-Sum Allowance

During a normal birth, you cannot use your insurance card, but if you are enrolled in National Health Insurance, you can receive extra financial assistance.

NB: People enrolled in Social Insurance through their employers have the same system. Please inquire at your employer.

### ● When you have questions:

- ☎Mihara City Hall Insurance & Medical Section 0848-67-6050

# 3 育儿

## ⑬ 怀孕、生产

### (1) 怀孕时

如果怀孕了,将医院出具的“怀孕申报表”提交给“保健福利课(三原市政厅2楼)”或本乡、久井、大和的各“保健福利中心”,领取“母婴健康手册(母子健康手帐)”。“母婴健康手册(母子健康手帐)”是记录母亲和宝宝健康状况的手册,“婴幼儿健康体检”或“预防接种”时需要出示。使用与“母婴健康手册(母子健康手帐)”同时领取的“孕妇健康诊察就诊单”,可以在县内“妇产科”享受14次“孕妇健康体检”、1次“宫颈癌检查”、1次“产妇健康体检”。但未在三原市申报住址的人士,无法领取“孕妇健康诊察就诊单”。

\*还有外语版本的“母婴健康手册(母子健康手帐)”

(葡萄牙语、西班牙语、韩语、英语、中文、泰语、印尼语、菲律宾语、越南语)

### ● 咨询电话

- ☎三原市政厅 保健福利课 0848-67-6061
- ☎本乡保健福利中心 0848-86-3609
- ☎久井保健福利中心 0847-32-8551
- ☎大和保健福利中心 0847-34-0960

### (2) 出生申报

请浏览②出生、结婚、死亡页(1) 出生(孩子出生)的内容。

### (3) 生产育儿补助金(一时金)

正常生产时,虽然无法使用保险证,但只要加入了“国民健康保险”,可以领取补助金。

\*在公司加入了“社会保险”的人士也有相同的制度。请向公司咨询。

### ● 咨询电话

- ☎三原市政厅 保险医疗课 0848-67-6050



## ⑭ 育児

### (1) 乳幼児健診

赤ちゃんの健康状態や成長をチェックするために「健康診査」があります。1か月児、4か月児、6～10か月児、1歳児育児相談、1歳6か月児、2歳児、3歳児の各健康診査（「問診」、「身体測定」、「診察」、「発達チェック」、「相談」、「歯科健診」など）

1か月児、6～10か月児は、「母子健康手帳」といっしょに渡される「乳児健康診査受診票」を使って、県内の医療機関で「乳児健診」をそれぞれの時期に各1回受けることができます。ただし三原市に住所の届出をしていない人には「乳児健康診査受診票」はお渡しできません。

#### ● 聞きたいとき

☎三原市役所 保健福祉課 0848-67-6061

☎本郷保健福祉センター 0848-86-3609

☎久井保健福祉センター 0847-32-8551

☎大和保健福祉センター 0847-34-0960

### (2) 予防接種

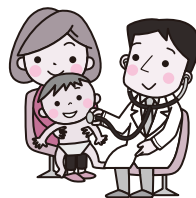
予防接種には、「Hib」「小児肺炎球菌」「B型肝炎」「ジフテリア、百日せき、破傷風、ポリオ」「BCG」「麻しん、風しん」「水痘」「日本脳炎」「子宮頸がん」があり、すべて病院で受けます。

予防接種に行くときは「母子健康手帳」と「予防接種券」を持っていきます。

三原市に住所の届出をしていない人は、予防接種はできません。

#### ● 聞きたいとき

☎三原市役所 保健福祉課 0848-67-6061



## ⑭ Childrearing

### (1) Infant Health Check

Infant health checks are done to make sure your baby is healthy, and to check her development. There are infant health checks at one month, four months, and six-ten months, then a One Year Old Childcare Consultation, and various check-ups at eighteen months, two years, and three years (these include interviews, body measurements, examinations, developmental checks, a chance to consult, dental exams, etc.)

For the one month and six-ten month exams, use the General Infant Health Checkup coupons you received with your Mother & Child Health Handbook at any obstetric hospital in the prefecture at the appropriate time. However, those who have not registered an address in Mihara city will not receive any General Infant Health Checkup coupons.

#### ● When you have questions:

☎Mihara City Hall Health & Welfare Section 0848-67-6061

☎Hongo Health and Welfare Center 0848-86-3609

☎Kui Health and Welfare Center 0847-32-8551

☎Daiwa Health and Welfare Center 0847-34-0960

### (2) Vaccinations

Vaccinations include Hib, Infant Pneumonia, Hepatitis B, Diphtheria/Pertussis/Tetanus/Polio, BCG, Measles/Rubella, Chickenpox, Japanese encephalitis, and Cervical Cancer (HPV), and all can be done at any hospital.

Please bring your Mother & Child Health Handbook and pre-vaccine questionnaire when you come for vaccination.

Those who have not registered an address in Mihara city cannot be vaccinated here.

#### ● When you have questions:

☎Mihara City Hall Health & Welfare Section 0848-67-6061

## ⑭ 育児

### (1) 婴幼儿健康体检

为了检查宝宝的健康状态及成长状况，设有“健康体检”。是分别针对1个月大的婴儿、4个月大的婴儿、6～10个月大的婴儿、1岁零6个月的婴儿、2岁幼儿、3岁幼儿的健康体验（“问诊”、“身体测量”、“诊察”、“发育检查”、“咨询”、“牙科检查”等）

1个月大的婴儿、6～10个月大的婴儿使用与“母婴健康手册（母子健康手帳）”同时领取的“婴儿健康诊察就诊单”，可以在各个时期在县内医疗机构各享受1次“婴儿健康体检”。但未在三原市申报住址的人士，无法领取“婴儿健康诊察就诊单”

#### ● 咨询电话

☎三原市政厅 保健福利课 0848-67-6061

☎本郷保健福利中心 0848-86-3609

☎久井保健福利中心 0847-32-8551

☎大和保健福利中心 0847-34-0960

### (2) 预防接种

预防接种包括“Hib”、“小儿肺炎球菌”、“乙肝”、“白喉、百日咳、破伤风、小儿麻疹”、“BCG”、“麻疹、风疹”、“水痘”、“日本脑炎”、“宫颈癌”，可在所有医院接种。

去接受预防接种时，请带好“母婴健康手册（母子健康手帳）”和“预诊单”。

未在三原市申报住址的人士，无法接受预防接种。

#### ● 咨询电话

☎三原市政厅 保健福利课 0848-67-6061

### (3) 乳幼児等医療費助成

15才以下の子どもが、病院に行ったときの医療費の自己負担金の一部を助成します。手続きの方法や必要な書類については下記へ聞いてください。

#### ●聞きたいとき

☎三原市役所 子育て支援課 0848-67-6045

### (4) 児童手当

「児童手当」は中学校卒業前の子どもを養育している人(三原市に住み登録がある人に限ります。)に支払われます。年に3回に分けて6月、10月、2月に振り込みをします。子どもが生まれたときや、転入したときに申請をしてください。

<申請に必要なもの>

- ・印鑑
- ・請求者の「預金通帳」
- ・請求者の「健康保険証」の写し
- ・請求者及び配偶者の「個人番号カード」または「通知カード」と「在留カード」

#### ●聞きたいとき

☎三原市役所 子育て支援課 0848-67-6045

### (5) 育児相談

子どもの発達や子育ての悩みなどの相談ができます。

#### ●聞きたいとき

☎三原市役所 保健福祉課 0848-67-6217

### (3) Medical Subsidy For Infants And Children

Support to help pay out-of-pocket medical expenses for children 15 and below is available. Please inquire at the contact below to ask about application methods and the required documents.

#### ●When you have questions:

☎Mihara City Hall Child-rearing Support Section 0848-67-6045

### (4) Child Allowance

Child allowance is financial support paid to those with children who have yet to graduate junior high school (and are registered residents of Mihara city). It is paid three times in the financial year, in June, October and February. Please apply when your child is born, or you move into Mihara City.

<Requirements for Application:>

- ・Hanko
- ・The payee's bankbook
- ・A copy of the payee's health insurance card
- ・The payee's, or their spouse's, Individual Number card or Notification Card, and residence card.

#### ●When you have questions:

☎Mihara City Hall Child-rearing Support Section 0848-67-6045

### (5) Child Care Consultation

You can consult with us about your child's development, or any concerns you have about parenting.

#### ●When you have questions:

☎Mihara City Hall Health & Welfare Section 0848-67-6217

### (3) 婴幼儿等医疗费补助

对于15岁以下的孩子去医院就诊时自己承担的医疗费用提供部分补助。有关如何办理手续及所需资料请垂询以下机构。

#### ●咨询电话

☎三原市政厅 育儿支援课 0848-67-6045

### (4) 儿童津贴

“儿童津贴”支付给抚养中学毕业前儿童的人士(仅限在三原市进行了居民登记的人士。)。每年分3次汇款,分别在6月、10月和2月汇款。请在孩子出生时或搬入三原市的时进行申请。

<申请所需品>

- ・印鉴
- ・申请人的“存款存折”
- ・申请人的“健康保险证”复印件
- ・申请人及配偶的“个人编号卡”或“通知卡”以及“在留卡”

#### ●咨询电话

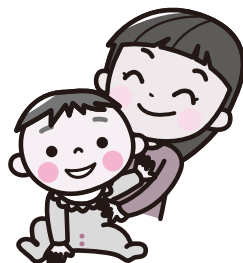
☎三原市政厅 育儿支援课 0848-67-6045

### (5) 育儿咨询

提供孩子发育及育儿烦恼等的咨询服务。

#### ●咨询电话

☎三原市政厅 保健福利课 0848-67-6217



ほいくしょ ようちえん がっこう  
**⑮ 保育所・幼稚園・学校**



**(1) 保育所, 認定こども園**

「保育所, 認定こども園」は0歳から小学校入学前の子どもを対象とし、お父さん、お母さん(保護者)が仕事や病気などのために、昼間家庭で保育できない子どもを保育する施設です。保育時間はAM7:30からPM6:00までですが、保護者の仕事の時間を考えて「延長保育」をしてくれる(時間を延ばして子どもを見てくれる)「保育所, 認定こども園」もあります。

●聞きたいとき

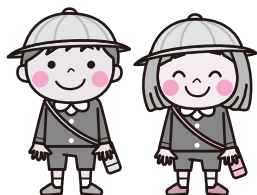
☎三原市役所 児童保育課 0848-67-6042

**(2) 幼稚園**

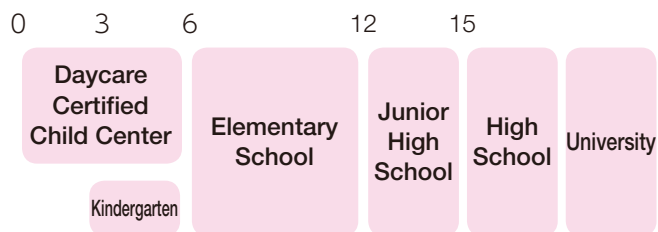
「幼稚園」は小学校入学前の教育のための施設です。3歳または4歳から入園できます。「幼稚園」は開園時間はAM8:30からPM2:00頃までです。「預かり保育」をしてくれる(時間を延ばして子どもを見てくれる)「幼稚園」もあります。入りたいときは、直接幼稚園に聞いてください。

●聞きたいとき

☎三原市役所 教育振興課 0848-67-6151



**⑮ Daycares - Kindergartens - Schools**



**(1) Daycares, Certified Child Centers**

Daycares (hoikusho) and Certified Child Centers (nintei kodomo en) accept children from age 0 until the start of elementary school, and are facilities intended to serve families where parents and/or guardians are unable to care for their children at home during the day due to work, illness, etc. Typical care hours run from 7:30 AM to 6:00 PM, but if guardians' work hours run later than that, some daycares and Certified Child Centers offer extended-hours childcare (watching over children for longer periods).

●When you have questions:

☎Mihara City Hall Child Care Section 0848-67-6042

**(2) Kindergarten**

Kindergartens (yochien) offer education before children enter elementary school. They accept children three to four years old. Kindergartens are open from 8:30 AM to 2:00 PM. Some kindergartens also offer Supervised Care (azukari hoiku) (watching over children for an extended period) as well. If you wish to enroll, please contact the kindergarten directly.

●When you have questions:

☎Mihara City Hall Education Promotion Section 0848-67-6151

**⑮ 保育所・幼稚園・学校**



**(1) 保育所, 认证儿童园**

“保育所, 认证儿童园”是面向0岁到学龄前儿童, 为其父亲、母亲(监护人)因工作或疾病等原因无法白天在家保育的儿童提供托儿保育服务的设施。托儿保育时间为AM7:30至PM6:00, 但考虑到监护人的工作时间, 也有“保育所, 认证儿童园”提供“延长保育”(延长托儿时间)的服务。

●咨询电话

☎三原市政厅 儿童保育课 0848-67-6042

**(2) 幼儿园**

“幼儿园”是提供学龄前教育的设施。3岁或4岁起可以入园。“幼儿园”的开放时间为AM8:30至PM2:00。也有提供“托儿保育”(延长托儿时间)的“幼儿园”。希望入园时可直接垂询幼儿园。

●咨询电话

☎三原市政厅 教育振兴课 0848-67-6151

### (3) 小学校・中学校

外国籍の人は、子どもを学校に行かせるか、行かせないかを決めるのは自由です。公立の小学校や中学校に行かせたい人は、家から近い学校に行くことになります。日本の学校は4月から始まります。1か月で必要なお金は、小学校は7,000円くらい、中学校は11,000円くらいです。それ以外に必要な時もあります。病気などで働けなくてお金が払えないときに、助けてくれる制度があります。教育委員会に質問してください。子どもを私立学校や外国人学校に行かせるときは、その学校に直接電話してください。

#### ●聞きたいとき

☎三原市教育委員会 学校教育課 0848-67-6154

### (3) Elementary School & Junior High School

Those with foreign nationality are free to choose whether their children enroll in school or not. Those who wish to enroll in public elementary or junior high school will enroll in the school closest to the home. Schooling in Japan begins in April. Monthly fees are about 7,000 yen for elementary school, and 11,000 yen for junior high school. There are sometimes other expenses, as well. If you can't work due to illness or some other reason, and cannot pay, there are systems that can help. Please ask the Board of Education. If you wish to place your children in a private school or foreign school, please contact that school directly.

#### ●When you have questions:

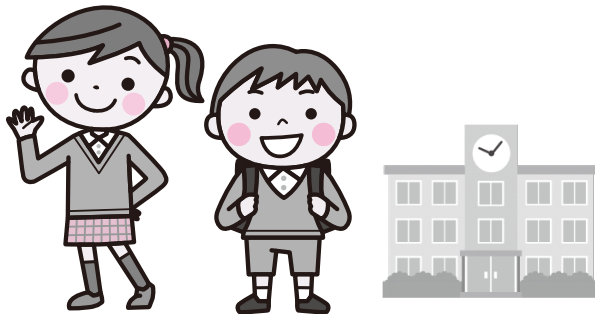
☎Mihara Board of Education School Education Section  
0848-67-6154

### (3) 小学、中学

外籍人士可自由决定是否让孩子去学校。希望让孩子去公立小学或公立中学就读的人士，将被安排到住所附近的学校。日本学校的学期是从4月份开始。1个月所需费用，小学大约是7,000日元，中学大约是11,000日元。除此以外有时也需要其他费用。由于疾病等无法工作，无法付费的情况，可以享受补助制度。请咨询教育委员会。希望让孩子进入私立学校或外国人学校就读的情况，请直接致电相关学校。

#### ●咨询电话

☎三原市教育委員会 学校教育課 0848-67-6154



## 4 緊急のとき

### ⑬ 緊急のときの電話

「110番」に電話をすると警察に、「119番」に電話をすると消防署につながります。通話料(電話代)はかかりません。慌てずにはっきりと話してください。

#### (1) 交通事故・犯罪

交通事故や犯罪にあったときは、「110番」に電話して警察に通報します。交通事故にあったときは「事故です」、どろぼうにあったときは「どろぼうです」と言ってから、いつ、どこで、何が起きたのか正しく伝え、それからあなたの名前、住所、電話番号を言います。

#### ● 聞きたいとき

☎三原警察署 0848-67-1110

#### (2) 火事・救急車

火事や急病、大けがのときは、消防署「119番」に電話します。出たら「火事」か「救急」か言いましょ。そして、助けの必要な場所と近くの目立つもの、あなたの名前と連絡先を言います。  
<連絡のしかた>

#### ① けが・病気のとき

救急です Kyukyu desu  
ケガ/病気で Kega/Byoki desu  
住所は\_\_\_\_です Jusho wa \_\_\_\_ desu  
私の名前は\_\_\_\_です Watashi no namae wa \_\_\_\_ desu  
電話番号は\_\_\_\_です Denwa bango wa \_\_\_\_ desu

#### ② 火事のとき

火事です Kaji desu  
住所は\_\_\_\_です Jusho wa \_\_\_\_ desu  
私の名前は\_\_\_\_です Watashi no namae wa \_\_\_\_ desu  
電話番号は\_\_\_\_です Denwa bango wa \_\_\_\_ desu

#### ● 聞きたいとき

☎三原市消防本部 0848-62-2101

## 4 In Emergencies

### ⑬ Emergency Telephone Numbers

Dial 110 to call the police, and 119 to call the fire department. These calls are free. Please stay calm and speak clearly.

#### (1) Traffic Accident & Crime

When you are involved in a traffic accident or a crime, please call 110 to inform the police. If you have had a traffic accident, please say: Jiko desu. If you have been robbed, or had something stolen, please say: Dorobo desu. Then, in both cases, please tell the operator when, where, and what happened, then give your name, address, and telephone number.

#### ● When you have questions:

☎Mihara Police Station 0848-67-1110

#### (2) Fire & Ambulance

If there is a fire, sudden illness, or serious injury, please call the fire department at 119. When someone answers, please say "Kaji desu" for fire, or "Kyukyu desu" for illness (byoki) or injury (kega). Then, please describe a nearby landmark to make it easy to find you, then give your name and contact information.

#### <What to Say:>

#### ① In case of injury or illness:

It's an emergency. Kyukyu desu  
Someone is injured/ill. Kega/Byoki desu  
The address is \_\_\_\_ Jusho wa \_\_\_\_ desu  
My name is \_\_\_\_ Watashi no namae wa \_\_\_\_ desu  
My telephone number is \_\_\_\_ Denwa bango wa \_\_\_\_ desu

#### ② In case of fire.

There's a fire. Kaji desu  
The address is \_\_\_\_ Jusho wa \_\_\_\_ desu  
My name is \_\_\_\_ Watashi no namae wa \_\_\_\_ desu  
My telephone number is \_\_\_\_ Denwa bango wa \_\_\_\_ desu

#### ● When you have questions:

☎Mihara City Fire Headquarters 0848-62-2101

## 4 紧急情况

### ⑬ 紧急联系电话

“110”是警察署的电话，“119”是消防署的电话。不会收取通话费用(电话费用)。拨打电话时不要慌张，请把情况说清楚。

#### (1) 交通事故・犯罪

遇到交通事故或犯罪时，请拨打“110”报警电话。遇到交通事故时，先说明“是事故”，遇到小偷的情况先说明“有小偷”，然后正确地告知何时、何地、发生了什么，接着告知您的姓名、住址和电话号码。

#### ● 咨询电话

☎三原警察署 0848-67-1110

#### (2) 火灾・救护车

遇到火灾、疾病、重伤时，请拨打“119”联系消防署。接通后请说明是“火灾”还是“急救”。然后告知救援地点和附近的醒目标志、以及您的姓名和联系方式。

#### <联系方法>

#### ① 受伤・疾病的情况

需要急救 Kyukyu desu  
受伤/生病了 Kega/Byoki desu  
地址是\_\_\_\_ Jusho wa \_\_\_\_ desu  
我的姓名是\_\_\_\_ Watashi no namae wa \_\_\_\_ desu  
电话号码是\_\_\_\_ Denwa bango wa \_\_\_\_ desu

#### ② 火灾的情况

失火了 Kaji desu  
地址是\_\_\_\_ Jusho wa \_\_\_\_ desu  
我的姓名是\_\_\_\_ Watashi no namae wa \_\_\_\_ desu  
电话号码是\_\_\_\_ Denwa bango wa \_\_\_\_ desu

#### ● 咨询电话

☎三原市消防本部 0848-62-2101

## 17 防災・災害(地震・台風・大雨など)

ぼうさい さいがい じしん たいふう おおあめ  
① 防災とは災害にそなえる準備をすること

### (1) 地震

日本は地震が多い国です。地震の揺れは30秒程度ですが、大きな地震では、2分以上続くこともあります。揺れている間は無理に動かず、慌てて外に出ないようにしましょう。

### ① 緊急地震速報

「緊急地震速報」とは、地震の予報・警報です。テレビ、ラジオ、携帯電話で確認できます。

### ② 津波(TSUNAMI)

津波とは、海岸に押し寄せる普通では考えられない程大きな波のことです。大きな地震があると、津波が起きることがあります。海岸の近くは危険ですので、「緊急地震速報」や「津波警報」が出たときは、すぐに高い所に逃げてください。

### ③ 地震が起きたら

- ・テーブルなどの下に隠れて、まずは身を守る。
- ・使っている火をすぐ消して、ガスの元栓を閉める。
- ・外を歩くときには、倒れてくる塀や、窓ガラス、看板など、落ちてくるものに注意する。
- ・海岸の近くにいるときは、津波が起きることがあるので、すぐに高いところに逃げる。
- ・自動車を運転しているときは、道路の左側に止め、エンジンを切る。

### (2) 台風

日本では、夏から秋にかけて台風が来ます。台風が上陸すると、洪水や強風の被害で家が壊れることがあります。台風が近づいているときは、テレビやラジオの情報に注意し、旅行、登山、釣り、海水浴などを控えましょう。

## 17 Disaster Preparedness & Disasters (Earthquakes, Typhoons, Heavy Rains, etc.)

① Disaster preparedness to help decrease the damage

### (1) Earthquakes

Japan has a lot of earthquakes. Most earthquakes shake for about thirty seconds, but major ones can last for more than two minutes. Please don't try too hard to move during the shaking, and don't panic and rush outside.

### ① Earthquake Early Warning

The Earthquake Early Warning (EEW) system offers predictions and warnings for earthquakes. The information is shared on television, radio, and to mobile phones.

### ② Tsunami (Tidal wave)

A tsunami is a wave of extraordinary size that pushes up onto the land. Tsunamis can occur in large earthquakes. The area near the sea is dangerous, so whenever there is an EEW or Tsunami alert, please evacuate to higher ground.

### ③ When there is an earthquake:

- First, keep yourself safe by taking cover beneath a table or other furniture.
- Make sure any fire you are using is put out, and turn off gas stoves.
- If you are walking outside, watch out for falling walls, window glass, signs, and so on.
- If you are near the seaside, please evacuate to higher ground to avoid possible tsunamis.
- If you are driving, please pull to the side of the road and turn off your engine.

### (2) Typhoon

Typhoon season in Japan is from summer through autumn. When typhoons make landfall, the flooding and heavy winds they bring can destroy houses. When typhoons are approaching, please monitor the situation on TV or radio, and avoid traveling, mountain climbing, fishing, and swimming in the sea.

## 17 防災・災害(地震・台風・大雨等)

① 所谓防灾是指做好应对灾害的准备

### (1) 地震

日本是地震多发国家。地震的摇晃持续30秒左右，但是大地震可能会持续摇晃2分钟以上。摇晃的时候请不要勉强活动，不要慌慌张张地往外跑。

### ① 紧急地震速报

“紧急地震速报”是地震的预报和警报。可通过电视、收音机和手机确认。

### ② 海啸(TSUNAMI)

所谓海啸是指冲向海岸的一般难以想象的大波浪。发生大地震时，可能会出现海啸。海岸附近很危险，一旦发出“紧急地震速报”、“海啸警报”，请立即前往高处避难。

### ③ 发生地震后

- 躲到桌子等坚固物下面，首先保护好身体。
- 立即关掉正在使用的明火，关好煤气总闸。
- 在外面行走时，注意避开倒下的围墙，以及窗玻璃、招牌等坠落物。
- 正在海岸附近时，可能会发生海啸，立即逃往高处。
- 正在驾驶汽车时，停到道路左侧关闭引擎。

### (2) 台风

在日本，从夏季到秋季会有台风来袭。台风登陆后，可能因洪水和强风灾害，导致房屋破坏。台风接近时，请注意电视或收音机的信息，避免去旅行、爬山、钓鱼、海水浴等。

### (3) 災害への事前の備え

- ・7日分以上の水・食料などを準備しておきましょう。
- ・ラジオ、ライト(懐中電灯)、衣類などを準備しておきましょう。
- ・「避難所」(小学校の体育館など)と、「避難所」までの道を確認しておきましょう。
- ・家具類を壁や柱にしっかり留めて、ガラスには飛散防止用フィルムなどを貼りましょう。
- ・地域の防災訓練に参加して、日頃から地域の人とコミュニケーションをとりましょう。

### (4) 災害用伝言ダイヤル

地震などの大災害が発生すると、家族や親戚や友人が大丈夫か確認する電話が多くなるため、電話につながりにくくなります。このようなときは、「災害用伝言ダイヤル」を使うことで、家族、親戚、友人などが大丈夫か確認できます。

#### ①メッセージを録音する

[171]にダイヤル→[1]→自宅の電話番号をダイヤル→

メッセージを録音

#### ②録音されたメッセージを聞く

[171]にダイヤル→[2]→被災地の人の電話番号を

ダイヤル→メッセージを再生

※詳しくは「NTT西日本」(116番)に聞いてください。

### (5) 災害時情報提供アプリ

『Safety tips』(観光庁)

[https://www.mlit.go.jp/kankocho/news08\\_000277.html](https://www.mlit.go.jp/kankocho/news08_000277.html)

For Android



For iPhone



#### ●聞きたいとき

三原市役所 危機管理課 0848-67-6066

### (3) Being prepared before disasters

- Keep seven days' worth of water and food ready.
- Keep a pack with a radio, flashlight, and clothes ready.
- Please check your nearest evacuation center (elementary school gymnasium, for example) and the route to it.
- Fix your furniture firmly to the wall, and paste protective film on glass to keep it from flying loose.
- Participate in local disaster drills, and keep in good communication with your neighbors.

### (4) Disaster Message Board Service

When an earthquake or other major disaster occurs, many people will call family or loved ones to confirm they are alright, so the phone lines get congested and it can be difficult to connect. In those situations, by using a Disaster Message Service, friends, family, and loved ones can confirm your safety.

#### ① Record a Message

Dial 171, then select 1, then dial your home phone number, and then record a message.

#### ② To listen to a recorded message:

Dial 171, then select 2, then dial the phone number of the person you are looking for, and the recorded message will play.

NB: For details, please contact NTT West Japan (#116).

### (5) Disaster Information Sharing App

"Safety tips" (Japan Tourism Agency)

[https://www.mlit.go.jp/kankocho/news08\\_000277.html](https://www.mlit.go.jp/kankocho/news08_000277.html)

For Android



For iPhone



#### ●When you have questions:

Mihara City Hall Emergency Management Section  
0848-67-6066

### (3) 应付災害の事先準備

- ・事先准备好7天以上的水和粮食等。
- ・事先准备好收音机、灯(手电筒)、衣服等。
- ・事先确认好“避难所”(小学的体育馆等)以及前往“避难所”的道路。
- ・将家居类牢牢固定在墙壁或柱子上,在玻璃上贴好防爆膜等。
- ・参加地区的防灾训练,从平时做起,多和当地人沟通和交流。

### (4) 灾害用留言电话

发生地震等大灾害时,大家都会打电话确认家人、亲戚或朋友是否平安,所以电话会很难打通。这种时候,使用“灾害用留言电话”可以确认家人、亲戚和朋友等是否平安。

#### ①录制语音信息

拨打“171”→“1”→拨打自家电话号码→录制语音信息

#### ②听录好的语音信息

拨打“171”→“2”→拨打受灾地人家的电话号码→播放语音

\*详情请垂询“NTT西日本”(116)

### (5) 灾害时信息提供APP

“Safety tips”<观光厅>

[https://www.mlit.go.jp/kankocho/news08\\_000277.html](https://www.mlit.go.jp/kankocho/news08_000277.html)

For Android



For iPhone



#### ●咨询电话

三原市政厅 危机管理課 0848-67-6066

